Gesetz-Sammlung

für die

Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIÓR PRAW

dla

Państw Królestwa Pruskiego.

№ 27.

(Nr. 3584.) Revidirter Postvereins-Vertrag vom 5. Dezember 1851.

Auf der ersten Deutschen Postkonferenz haben die Bestimmungen des zwischen Oesterreich und Preußen zur Gründung des Deutsch-Oesterreichischen Postvereins unter dem 6. April 1850. abgeschlossenen Vertrages eine Revision und Vervollständigung erfahren, und die Bevollmächtigten zu der gedachten Konferenz sind, mit Vorbehalt der Ratifikation, über nachstehende Fassung des revidirten Vertrages übereingekommen.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Umfang und Zweck des Vereins.

Der Deutsch-Oesterreichische Postverein bezweckt die Feststellung gleichmäßiger Bestimmungen für die Taxirung und postalische Behandlung der Brief- und Fahrpostsendungen, welche sich zwischen verschiedenen zum Verein gehörigen Postgebieten oder zwischen dem Vereinsgebiet und dem Auslande bewegen.

(Nr. 3584.) Rewidowana umowa związku pocztowego. Z dnia 5. Grudnia 1851.

Na pierwszéj Niemieckiéj konferencyi pocztowéj postanowienia umowy, która pomiędzy Austryą i Prusami celem utworzenia Niemiecko-Austryackiego związku pocztowego pod dniem 6. Kwietnia 1850. zawartą została, rewizyi i uzupełnienia doznały, i pełnomocnicy do rzeczonéj konferencyi, ze zastrzeżeniem ratyfikacyi względem następującéj treści umowy rewidowanéj się pojednali.

Powszechne postanowienia.

Artykuł 1.

Objętość i cel związku.

Niemiecko-Austryacki związek pocztowy ma na celu ustanowienie równobrzmiących przepisów dla otaxowania i pocztowéj expedycyi przesyłek listowych i poczty wozowéj, które się między rozmaitemi do związku należącemi obwodami pocztowemi albo między terytoryum związku i zagranicą załatwiają.

Oesterreich und Preußen gehören dem Postvereine mit ihrem gesammten Staatsgebiet an. Außer diesen wird derselbe nur Deutsches Gebiet umfassen.

Die Bestimmungen über die internen Brief- und Fahrpostsendungen bleiben den einzelnen Verwaltungen überlassen.

Artikel 2.

Zusammengesetzte Postgebiete.

Der gesammte Verwaltungsbezirk einer jeden Postadministration wird, auch wenn sie mehrere Landesposten im Vereinsgebiete zugleich verwaltet, in dem Verhältnisse zu den übrigen Vereins-Postadministrationen nur als Ein Postgebiet angesehen.

Artikel 3.

Vorbehalt hinsichtlich der Ausübung von Postregals-Rechten.

Durch den gegenwärtigen Vertrag sollen die gegenseitigen Rechts- und Besitzverhältnisse der betheiligten Postverwaltungen in Absicht auf die Ausübung von Postregalsrechten in keiner Weise berührt oder in Frage gestellt werden.

Der Beitritt der Deutschen Postverwaltungen zu dem Postvereine kann nur für den Umfang der von denselben nach dem dermaligen Besitzstande repräsentirten Rechte und Verhältnisse erfolgen. — Sollte in Zukunft dieser Besitzstand eine Aenderung erleiden, so werden die Bestimmungen des Vertrages auf die in den veränderten Besitzstand tretenden Verwaltungen nur so weit ausgedehnt werden, als darüber zwischen den betheiligten Verwaltungen besondere Einigung erfolgt.

Artikel 4.

Sicherung und Beschleunigung des Postverkehrs.

Jede zum Vereine gehörige Postverwaltung ist berechtigt, für ihre Korrespondenz jederzeit die Routen zu benutzen, welche die schnellste Beför-

Austrya i Prusy należą do związku pocztowego z całém terytoryum Państwa. Prócz tychże takowy tylko Niemieckie terytoryum obejmuje.

Postanowienia względem internych przesyłek listowych i poczty wozowéj pozostawiają się pojedynczym administracyom.

Artykuł 2.

Połączone obwody pocztowe.

Ogólny obwód każdéj administracyi pocztowéj, chociażby do niéj kilku poczt krajowych w terytoryum związku zarazem należało, uważa się w stosunku do drugich pocztowych administracyi związkowych tylko jako jeden obwód pocztowy.

Artykuł 3.

Zastrzeżenie względem wykonania praw regalu pocztowego.

Niniejszą umową wzajemne stosunki prawa i posiadania dotyczących administracyi pocztowych względem wykonania praw regalu pocztowego w żaden sposób nie naruszone albo uchylone być mają.

Przystęp Niemieckich administracyi pocztowych do związku pocztowego tylko na obszar praw i stosunków reprezentowanych przez takowych według stanu posiadania każdoczasowego nastąpić może. — Gdyby w przyszłości posiadanie to zmienić się miało, natenczas postanowienia umowy do administracyi wstępujących w zmieniony stan posiadania tylko tak dalece rozciągnięte zostaną, o ile pomiędzy dotyczącemi administracyami szczególne pojednanie nastąpi.

Artykuł 4.

Zabezpieczenie i pospieszenie obrotu pocztowego.

Każda do związku pocztowego należąca administracya pocztowa ma prawo, dla swéj korespondencyi każdego czasu tych dróg uży-

derung darbieten. Dabei ist jeder Verwaltung freigestellt, die internationale Vereins-Korrespondenz über anderes Vereinsgebiet einzeln oder in verschlossenen Packeten zu versenden.

Ueber die Anwendung der vorstehenden Bestimmung auf die Korrespondenz der Hansestädte werden sich die betheiligten Postverwaltungen, so weit solches noch nicht geschehen, auf Grund der bestehenden Rechtsverhältnisse besonders einigen.

Artikel 5.

Die Vereinspostverwaltungen machen sich gegenseitig verbindlich, für möglichst schleunige Beförderung der ihnen zugeführten Korrespondenz Sorge zu tragen, und in dem Falle, wenn von einer Verwaltung die Einrichtung eines Postkourses zur Beförderung der eigenen Korrespondenzen im Bezirke einer anderen Verwaltung für sich in Anspruch genommen wird, dem ihr diesfalls zukommenden Ersuchen gegen Ersatzleistung der Kosten, so weit eine solche begründet erscheint, und gegen Zahlung der in den nachfolgenden Art. 15. und 16. festgesetzten Transitgebühr zu entsprechen.

Artikel 6.

Die Regierungen verpflichten sich gegenseitig, so weit es von ihnen abhängt, dafür Sorge zu tragen, daß den Postverwaltungen die ungehinderte Benutzung der Eisenbahnen und ähnlicher Kommunikationsmittel überall für die Beförderung der Korrespondenz gesichert und überhaupt dem wechselseitigen Postverkehre die Vortheile größtmöglicher Beschleunigung gewährt werden.

Artikel 7.

Entfernungs-Maaß.

Die Entfernungen in dem Wechselverkehr zwischen den einzelnen Postvereinsgebieten werden

wać, które najprędsze załatwienie dozwalają. Przytém wolno każdéj administracyi, spólnarodową korespondencyą związku przez inne terytoryum związku pojedynczo albo w zamkniętych pakietach przesełać.

Względem zastósowania powyższego postanowienia do korespondencyi miast Hanseackich, dotyczące administracye pocztowe, o ile to się już nie stało, na mocy istnących stosunków prawnych zosobna się pojednać mają.

Artykuł 5.

Administracye pocztowe związku zobowięzują się nawzajem, mieć o tém staranie, aby doprowadzona im korespondencya jak najspieszniéj załatwioną została, a w przypadku, jeżeli administracya jaka urządzenia kursu pocztowego celem załatwienia własnych korespondencyi w obwodzie innéj administracyi dla siebie żąda, do takiego żądania za wynagrodzeniem kosztów, o ile się takowe zdaje uzasadnioném, i za zapłaceniem należytości przechodowych ustanowionych w następujących artykułach 15. i 16. się zastósować.

Artykuł 6.

Rządy zobowięzują się nawzajem, o ile od nich zawisło, o tém mieć staranie, ażeby administracyom pocztowym używanie kolei żelaznych i tym podobnych środków komunikacyjnych bez przeszkody wszędzie dla załatwienia korespondencyi zabezpieczoném, i w ogóle wzajemnemu obrotowi pocztowemu, o ile może korzystne pospieszenie udzieloném było.

Artykuł 7.

Miara odległości.

Odległości w obrocie wzajemnym pomiędzy pojedynczemi obwodami pocztowemi

ausschließlich nach geographischen Meilen (zu 15 auf Einen Aequatorsgrad) bestimmt.

Artikel 8.

Vereinsgewicht.

Für alle Gewichtsbestimmungen in dem Wechselverkehre der Postvereinsstaaten gilt als Gewichtseinheit das Zollpfund (500 französische Grammen).

Artikel 9.

Münzwährung.

Die Zutaxirung und Abrechnung erfolgt in der Landesmünze derjenigen Postbehörde, welche das Porto einzieht. Die Staaten, in welchen eine andere Währung besteht, als die des 14 Thaler-, des 20 Gulden- und des $24\frac{1}{2}$ Guldenfußes, werden bis auf Weiteres in Beziehung auf die Zutaxirung und Abrechnung den Ländern des 14 Thalerfußes gleichgestellt, und wird dabei durchgängig der Thaler in 30 Silbergroschen eingetheilt. Ueber die Art der Saldirung tritt zwischen den betheiligten Verwaltungen besondere Verständigung ein.

Artikel 10.

Abrechnung.

Diejenige Postverwaltung, an welche die Postsendungen unmittelbar, d. h. ohne Berührung einer dritten Vereinspostanstalt übergeben und von welcher sie in eben der Weise empfangen werden, übernimmt auf Verlangen die Abrechnung und Ausgleichung mit den weiter liegenden Deutschen Postverwaltungen.

Jeder für transitirende Sendungen zuzurechnende Portobetrag ist nach Maaßgabe des Art. 9. in der Währung des Landes, in welchem das Porto zu erheben ist, und falls innerhalb eines Postgebiets verschiedene Münzwährungen bestehen, in der verabredeten Währung anzusetzen, und bei der Abrechnung die Vergütung nach dem wirklichen Werthe des Portobetrages zu leisten.

związku wyłącznie według geograficznych mil (po 15 na gradus równika) ustanowione będą.

Artykuł 8.

Waga związkowa.

Dla wszystkich postanowień wagi na obrocie wzajemnym Państw związku pocztowego jako jedność wagi funt celny (500 francuskich gramów) się uważa.

Artykuł 9.

Stopa mennicza.

Otaxowanie i porachowanie nastąpi w pieniędzach krajowych téj władzy pocztowéj, która portoryum odbierze. Państwa, w których inna stopa mennicza istnieje, jak 14 talarów, 20 złotych i $24\frac{1}{2}$ złotych, aż do dalszego rozporządzenia względem otaxowania i obrachowania krajom stopy 14 talarów zarówno się uważają, a talar wszędzie się rachuje po 30 srebrnych groszy. Względem sposobu saldowania między dotyczącemi administracyami porozumienie zosobna nastąpi.

Artykuł 10.

Porachowanie.

Administracya pocztowa, któréj przesyłki pocztowe bezpośrednio, t. j. bez naruszania trzeciéj posady pocztowéj związku oddane i od któréj w rówien sposób odebrane zostaną, na żądanie porachowanie i wyrównanie z dalszemi Niemieckiemi administracyami pocztowemi na się bierze.

Każda kwota portoryi, która za przechodzące przesyłki się ma przyrachować, według artykułu 9. w stopie menniczéj kraju, w którym portoryum się ma pobierać, a jeżeli w jednym obwodzie pocztowym rozmaite stopy mennicze istnieją, w stopie umówionéj powinna być umieszczoną, a przy porachowaniu wynagrodzenie według istotnéj wartości kwoty portoryinéj uiszczoném.

Briefpost.

I. Briefverkehr.

Artikel 11.

a) Internationale Vereins-Korrespondenz.

Gemeinschaftliches Porto.

Die sämmtlichen, nach Artikel 1. zu dem Deutsch-Oesterreichischen Postverein gehörigen Staatsgebiete sollen bezüglich der Briefpost für die internationale Vereinskorrespondenz und Zeitungsspedition Ein ungetheiltes Postgebiet darstellen.

In Folge dessen soll diese Korrespondenz rc., ohne Rücksicht auf die Territorialgrenzen, einzig mit den verabredeten gemeinschaftlichen Portotaxen belegt werden.

Artikel 12.

Bedeutung der Bezeichnung Vereins-Korrespondenz.

Unter Vereinskorrespondenz ist sowohl die Korrespondenz der Vereinsstaaten unter sich (innere Vereinskorrespondenz) als auch die Wechselkorrespondenz eines Vereinsstaates mit dem Auslande (äußere Vereinskorrespondenz) zu verstehen, wobei es gleichviel ist, ob dieselbe nur Einen Vereinsbezirk oder deren mehrere berührt.

Artikel 13.

Bezug des Porto.

Das Porto, welches nach den Vereinstaxen sich ergiebt, hat jede Postverwaltung für alle Briefe zu beziehen, welche von ihren Postanstalten abgesandt werden, es mögen diese Briefe frankirt sein oder nicht.

Poczta listowa.

I. *Obrót listowy.*

Artykuł 11.

a) Korespondencya spólnarodowa związku.

Wspólne portoryum.

Wszystkie według artykułu 1. do Niemiecko-Austryackiego związku pocztowego należące Państwa co do poczty listowéj dla spólnarodowéj korespondencyi związku i spedycyi gazet, jeden nieoddzielny obwód pocztowy przedstawiać mają.

Wskutek tego korespondencya ta i t. d. bez względu na granice terytoryalne jedynie z umówionemi spólnemi taxami portoryinemi ma być obłożoną.

Artykuł 12.

Znaczenie wyrazu korespondencya związku.

Pod korespondencyą związku rozumi się tak korespondencya Państw związkowych pomiędzy sobą (wewnętrzna korespondencya związkowa), jako też korespondencya wzajemna Państwa związkowego ze zagranicą (zewnętrzna korespondencya związkowa), przyczém nie ma różnicy, czy takowa tylko jednego obwodu związkowego albo kilku takowych się dotyczy.

Artykuł 13.

Pobieranie portoryi.

Portoryum, które się według tax związkowych okaże, każda administracya pocztowa od wszystkich listów pobiera, które od posad pocztowych takowéj odsełane zostaną, bez różnicy, czy listy te są frankowane lub nie.

Die bei der Absendung als portofreie Dienstkorrespondenz behandelten Sendungen werden auch am Bestimmungsorte als solche behandelt.

Przesyłki odsełane jako korespondencya służbowa wolna od portoryi również w miejscu przeznaczenia jako takie uważane będą.

Artikel 14.

Hinwegfallen des Transitporto.

Die Erhebung eines besonderen Transitporto von den Korrespondenten hört auf für sämmtliche nur innerhalb des Vereinsgebiets sich bewegende Korrespondenz.

Artykuł 14.

Zniesienie portoryum przechodowego.

Pobieranie osobnego portoryum przechodowego od korespondentów ustaje dla wszystkich tylko wśród obwodu związku przesyłanych korespondencyi.

Artikel 15.

Transitgebühr.

Zur Regulirung des Bezuges der Transitgebühren der einzelnen Postverwaltungen treten folgende Bestimmungen ein:

a) die Transitgebühr wird, sowohl bei der in geschlossenen Packeten als einzeln transitirenden Korrespondenz mit $\frac{1}{3}$ Silberpfennig pro Meile bis zu einem Maximo von 7 Pfennigen oder dem entsprechenden Betrag in der Landesmünze pro Loth netto bemessen.

b) Retourbriefe und unrichtig instradirte Briefe, Kreuzbandsendungen und Waarenproben, sowie die vom Porto befreiten Sendungen werden dabei nicht in Ansatz gebracht.

c) Jede Postanstalt, welche Transit zu leisten hat, ist auch zum Bezuge der, nach Maaßgabe ihrer Transitstrecke in directer Entfernung sich ergebenden Gebühr berechtigt.

d) Der Bezug eines Porto für die Beförderung einer Korrespondenzgattung schließt den einer Transitgebühr für dieselben Briefe aus.

e) Das Transitporto vergütet diejenige Postverwaltung, welche das Porto bezieht.

Artykuł 15.

Należytości przechodowe.

Aby pobieranie należytości przechodowych w pojedynczych administracyach pocztowych uregulować, nastepujące postanowienia mają ważność:

a) należytość przechodowa przy korespondencyi tak w zamkniętych pakietach jako z osobna przechodzącéj po $\frac{1}{3}$ fenyga srebrnego od mili aż do maximum 7 fenygów albo odpowiedniéj kwoty w pieniędzach krajowych za łót netto obrachowaną zostanie.

b) Listy wracające i listy nierzetelnie instradowane, przesyłki pod krzyżową kopertą i próby towarów, jako też przesyłki od portoryum uwolnione przytém się nie rachują.

c) Każda posada pocztowa, która przechodowe ma uiszczać, również do pobierania należytości jest uprawniona, która się według stosunku przestrzeni przechodowéj w prostéj odległości okaże.

d) Pobieranie portoryi za załatwienie jednego rodzaju korespondencyi wyłącza należytość przechodową za też same listy.

e) Portoryum przechodowe wynagrodzoném będzie od téj administracyi pocztowéj, która portoryum pobiera.

Artikel 16.

Vergütung der Transitgebühr.

Die nach den Bestimmungen des Artikels 15. ausgemittelten Transitgebühren sind zur Vergütung in Vormerkung zu nehmen, und spätestens nach Ablauf eines Jahres in einer abgerundeten Pauschalsumme für die Dauer des gleichen Verhältnisses zu fixiren.

Jeder Verwaltung steht frei, wenn sie solches für zweckmäßig hält, auf anderweite Ermittelung der von ihr zu zahlenden oder zu beziehenden Pauschalbeträge nach vorstehenden Grundsätzen anzutragen.

In einem solchen Falle erfolgt die Zahlung während des zur anderweitigen Ermittelung erforderlichen Zeitraums nach dem bis dahin verabredeten Betrage; die nach der neuen Ermittelung sich herausstellende Differenz wird jedoch nachträglich ausgeglichen, und zwar beginnend von dem Zeitpunkte, mit welchem die eine neue Bemessung begründende Aenderung der Verhältnisse eingetreten ist.

Artykuł 16.

Wynagrodzenie należytości przechodowych.

Należytości przechodowe według postanowień artykułu 15. wypośrodkowane, celem wynagrodzenia zakonotowane być mają, a najpóźniéj po upływie roku w zaokrąglonéj sumie awersyonalnéj na trwanie równego stosunku ustanowione być mają.

Każdéj administracyi wolno, jeżeli to za stósowném uznaje, o inne wypośrodkowanie kwot awersyonalnych opłacanemi albo pobieranemi być mających wedle powyższych zasad wniosek uczynić.

W takim przypadku zapłata nastąpi w przeciągu czasu potrzebnego do innego wypośrodkowania według kwoty aż dotąd umówionéj; po nowém wypośrodkowaniu okazująca się dyferencya jednakowoż późniéj się zrówna, a to poczynając od tego czasu, w którym zmiana stosunków nastąpiła, która nowe obmierzenie usprawiedliwia.

Artikel 17.

Vereinsbriefportotaxen.

Die gemeinschaftlichen Portotaxen für die internationale Vereins-Korrespondenz sollen nach der Entfernung in gerader Linie bemessen werden und für den einfachen Brief (vergl. Artikel 18.) betragen:

bei einer Entfernung

bis zu 10 Meilen einschließlich 1 Silbergroschen oder 3 Kreuzer,	Konventions-Münze oder Reichswährung, je nach der Landeswährung.
bis zu 20 Meilen einschließlich 2 Silbergroschen oder 6 Kreuzer,	
über 20 Meilen einschließlich 3 Silbergroschen oder 9 Kreuzer	

Für den Briefwechsel zwischen denjenigen Orten, für welche gegenwärtig eine geringere Taxe

Artykuł 17.

Taxy listowego portoryum związkowego.

Spólne taxy portoryine za spółnarodową korespondencyą związkową według odległości w prostéj linii obmierzone zostaną, i za pojedynczy list (por. Art. 18.) wynosić mają:

przy odległości

aż do 10 mil włącznie 1 srebrny grosz albo 3 krajcary,	monety konwencyinéj albo stopy menniczéj Rzeszy według stopy menniczéj krajowéj.
aż do 20 mil włącznie 2 srebrne grosze albo 6 krajcarów,	
przeszło 20 mil 3 srebrne grosze albo 9 krajcarów	

Za korespondencyą listową pomiędzy miejscami, dla których teraz niższa taxa istnieje,

besteht, kann diese geringere Taxe nach dem Einverständnisse der dabei betheiligten Postverwaltungen auch ferner in Anwendung kommen.

Artikel 18.

Gewicht des einfachen Briefs, Gewichts- und Taxprogression.

Als **einfache Briefe** werden solche behandelt, welche weniger als Ein Loth ($\frac{1}{30}$ des Zollpfundes) wiegen.

Für jedes Loth und für jeden Theil eines Lothes Mehrgewicht ist das Porto für einen einfachen Brief zu erheben.

Artikel 19.

Beförderung mit der Briefpost.

Briefschaften ohne Werthsangabe unterliegen je nach den im Postbezirke ihrer Aufgabe für den inneren Verkehr geltenden Vorschriften, auch bei ihrer weiteren Beförderung im ganzen Vereinsgebiete der Behandlung als Brief- oder Fahrpostsendungen.

Derartige aus dem Vereinsauslande mit der Briefpost eingehende Sendungen werden ohne Unterschied des Gewichts mit der Briefpost weiter befördert, und sowohl hinsichtlich der Taxirung, als auch in Betreff des Portobezuges als Briefpostsendungen behandelt.

Artikel 20.

Frankirung.

Für die Wechselkorrespondenz innerhalb der Vereinsstaaten soll in der Regel die Vorausbezahlung des Porto stattfinden, und die Erhebung sobald als thunlich durch Frankomarken geschehen.

Die Frankirung durch Marken ist auch für die Korrespondenz mit dem Auslande zulässig.

Eine theilweise Frankirung findet weder für die Korrespondenz innerhalb des Vereinsgebietes, noch für Briefe nach dem Auslande statt, bei welchen eine gänzliche Frankirung gestattet ist.

taż niższa taxa według porozumienia dotyczących administracyi pocztowych również nadal zastósowaną być może.

Artykuł 18.

Waga pojedynczego listu, progresya wagi i taxy.

Jako **pojedyncze listy** uważają się takie, które mniéj ważą, niż jeden łót ($\frac{1}{30}$ funtu celnego).

Za każdy łót i za każdą część łót przewyższającą, portoryum od listu pojedynczego się ma pobierać.

Artykuł 19.

Expedycya przez pocztę listową.

Listy bez podanéj wartości według przepisów istnących w obwodzie pocztowym ich oddania, co do wewnętrznego obrotu, również przy dalszéj expedycyi w całym obwodzie związku jako przesyłki listowe i pocztowe się uważają.

Przesyłki takie, które ze zagranicy związku z poczta listową nadchodzą, bez różnicy wagi z pocztą listową daléj odsełane zostaną i uważają się tak co do taxowania, jako też co do pobierania portoryum jako przesyłki poczty listowéj.

Artykuł 20.

Frankowanie.

Za korespondencyą wzajemną wśród Państw związkowych zazwyczaj zapłata portoryi naprzód, a pobieranie, o ile może przez frankomarki ma nastąpić.

Frankowanie przez marki również dla korespondencyi ze zagranicą jest dozwolonêm.

Częściowe frankowanie ani dla korespondencyi wśród obszaru związku ani dla listów po za granicą nie ma miejsca, u których całkowite frankowanie jest dozwolonêm.

Artikel 21.

Unfrankirte Briefe.

Unfrankirte Briefe sollen zwar abgesendet werden, jedoch einen Zuschlag von Einem Silbergroschen oder drei Kreuzern pro Loth zur Portotaxe erhalten.

Für Briefe mit Frankomarken von geringerem Betrage als das tarifmäßige Porto ist nebst dem Ergänzungsporto der gleiche Zuschlag vom Empfänger einzuziehen.

Eine Verweigerung der Nachzahlung gilt für eine Verweigerung der Annahme des Briefes.

Artykuł 21.

Niefrankowane listy.

Niefrankowane listy mają być odesłane, jednakowoż dopłatę jednego srebrnego grosza albo trzech krajcarów za łót do taxy portoryinéj otrzymać muszą.

Za listy z franko-markami mniejszéj kwoty jak portoryum taryfowe wraz z portoryum uzupełniającém równa dopłata od pobierającego ma być ściągniętą.

Kto się wzbrania dopłacać, uważanym będzie, jak gdyby się wzbraniał list przyjąć.

Artikel 22.

Kreuzbandsendungen.

Für Kreuzbandsendungen, wenn solche außer der Adresse, dem Datum und der Namensunterschrift nichts Geschriebenes enthalten, wird ohne Unterschied der Entfernung nur der gleichmäßige Satz von Einem Kreuzer (vier Silberpfennigen) pro Loth im Falle der Vorausbezahlung, sonst aber das gewöhnliche Briefporto erhoben.

Einschaltungen irgend welcher Art, sie mögen auch nur in Ziffern bestehen, oder mittelst eines Stempels u. dgl. bewirkt werden, haben die Austaxirung der Kreuzbandsendungen mit dem gewöhnlichen Briefporto zur Folge. Hiervon ausgenommen sind Korrekturbogen. Diese können gegen Erlegung des Kreuzbandporto versendet werden, falls dieselben keine anderen Aenderungen und Zusätze enthalten, als die zur Korrektur gehörigen.

Kreuzbandsendungen werden jederzeit als zur Briefpost gehörig behandelt und taxirt, und dürfen nur bis zum Gewichte von sechszehn Loth angenommen werden.

Artykuł 22.

Przesyłki pod kopertą krzyżową.

Za przesyłki pod kopertą krzyżową, jeżeli takowe prócz adresu, daty i podpisu nazwiska nic pisanego nie zawierają, bez różnicy odległości tylko równa pozycya jednego krajcara (czterech srebrnych fenygów) za łót w przypadku zaliczki, w innych przypadkach zwyczajne portoryum listowe się pobiera.

Umieszczenia jakiegokolwiek bądź rodzaju, chociażby tylko w liczbach albo za pomocą stemplu i t. p., pociągają za sobą otaxowanie przesyłek pod kopertą krzyżową ze zwyczajném portoryum listowém. Wyjęte są arkusze korektury. Takowe za opłacaniem portoryi krzyżowéj koperty przesyłane być mogą, skoro żadnych innych zmian i dodatków nie zawierają, jak co do korekty należą.

Przesyłki pod kopertą krzyżową każdego czasu jako należące do poczty listowéj się uważają i otaxują, i tylko aż do wagi szesnastu łótów przyjęte być mogą.

Artikel 23.

Waarenproben und Muster.

Für Waarenproben und Muster, welche auf eine Art verwahrt aufgegeben werden, daß

Artykuł 23.

Próby towarów i wzory.

Za próby towarów i wzory, które w takim zapakowaniu oddane będą, iż łatwo mo-

die Beschränkung des Inhalts auf diese Gegenstände leicht ersichtlich ist, wird für je zwei Loth das einfache Briefporto nach der Entfernung erhoben.

Diesen Sendungen darf, wenn vorstehende Ermäßigung zur Anwendung kommen soll, nur ein einfacher Brief angehängt werden, welcher bei der Austaxirung mit der Waarenprobe oder dem Muster zusammenzuwiegen ist. Ist der Brief schwerer, so wird die Sendung als gewöhnliche Briefpostsendung taxirt.

Uebrigens werden derlei Sendungen nur bis zu einem Gewichte von sechszehn Loth als Briefpostsendungen nach der vorstehenden Bestimmung behandelt.

Wo es die Zollvorschriften fordern, beschränkt sich dieses Gewicht auf das bezügliche Maximum.

Artikel 24.

Rekommandirte Briefe.

Rekommandirte Briefe werden nur frankirt abgesendet. Dafür ist von dem Aufgeber außer dem gewöhnlichen Porto nur eine besondere Rekommandationsgebühr von sechs Kreuzern (zwei Silbergroschen) ohne Rücksicht auf die Entfernung und das Gewicht voraus zu bezahlen.

Wenn der Absender die Beibringung einer Empfangsbescheinigung von dem Adressaten (Retour-Recepisse) ausdrücklich verlangt, so steht der absendenden Postanstalt frei, dafür eine weitere Gebühr bis zur Höhe von sechs Kreuzern oder zwei Silbergroschen zu erheben.

Die Rekommandation von Kreuzband- und Mustersendungen ist gestattet. Für dergleichen rekommandirte Sendungen wird nebst dem dafür festgesetzten Porto (Art. 22. und 23.) die Rekommandationsgebühr wie für Briefe erhoben, und es finden auf dieselben auch im Uebrigen alle für rekommandirte Briefe erlassenen Vorschriften Anwendung.

żna poznać, że przesyłka na te przedmioty się ogranicza, pobiera się za każde dwa łóty pojedyncze portoryum listowe według odległości.

Do tych przesyłek, jeżeli powyższe zniżenie ma mieć zastósowanie, tylko pojedynczy list się dołącza, który przy otaxowaniu z próbą towarów i wzorem do kupy ma być ważonym. Jeżeli list więcéj waży, natenczas przesyłka jako zwyczajna przesyłka poczty listowéj się otaxuje.

Zresztą takie przesyłki tylko aż do wagi szesnastu łótów jako przesyłki poczty listowéj według powyższego postanowienia uważane będą.

Gdzie tego przepisy celne żądają, waga ta ogranicza się na dotyczące maximum.

Artykuł 24.

Rekomandowane listy.

Listy rekomandowane tylko frankowane odesłane będą. Za to oddający prócz zwyczajnego portoryum tylko szczególną należytość rekomandacyiną sześć krajcarów (dwóch srebrnych groszy) bez względu na odległość i na wagę naprzód ma opłacać.

Jeżeli odsełający przytoczenia rewersu od adresata (retour-recepisse) wyraźnie żąda, natenczas odsełającemu urzędowi pocztowemu wolno, dalszą należytość aż do ilości sześciu krajcarów albo dwóch srebrnych groszy pobierać.

Rekomandacya przesyłek pod krzyżową kopertą i wzorów jest dozwoloną. Za takie rekomandowane przesyłki wraz z portoryum za takowe ustanowionem (Art. 22. i 23.) należytość rekomandacyina jak za listy się pobiera, i do takowych również zresztą wszelkie dla rekomandowanych listów wydane przepisy znajdują zastósowanie.

Artikel 25.

Ersatzleistung.

Die Postanstalt, in deren Bereich ein rekommandirter Brief aufgegeben worden ist, soll, wenn derselbe verloren geht, gehalten sein, dem Reklamanten, sobald der Verlust konstatirt ist, eine Entschädigung von Einer Mark Silber zu bezahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Gebiete der Verlust erweislich stattgefunden hat. Das Reklamationsrecht soll nach Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Aufgabe an, erloschen sein.

Diese Bestimmung kommt in Anwendung für alle zwischen zwei Vereinsbezirken gewechselte rekommandirten Briefe, ohne Rücksicht auf die hinsichtlich der Ersatzleistung in den Bezirken der Aufgabe oder der Bestellung etwa bestehenden, abweichenden Vorschriften.

Ein Ersatzanspruch für nicht rekommandirte Briefe findet gegenüber den Postverwaltungen nicht statt.

Artykuł 25.

Wynagrodzenie.

Posada pocztowa, w obwodzie któréj list rekomandowany oddanym został, jeżeli takowy zginie reklamantowi, skoro utrata jest udowodnioną, wynagrodzenie w ilości jednéj grzywny srebra zapłacić powinna, ze zastrzeżeniem regresu do téj administracyi pocztowéj, w któréj obwodzie strata miała miejsce. Prawo reklamacyi po upływie sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania, ustaje.

Postanowienie to znajduje zastósowanie do wszystkich rekomandowanych listów, które pomiędzy dwuma obwodami związkowemi idą, bez względu na przepisy zbaczające, dotyczące się wynagrodzenia w obwodach oddania albo doręczania.

Pretensya o wynagrodzenie za listy nierekomandowane na przeciw administracyom pocztowym nie ma miejsca.

Artikel 26.

Bestellung durch Expressen.

Briefe aus den Vereinsstaaten, auf welche der Versender das schriftliche Verlangen gesetzt hat, daß sie durch einen Expressen zu bestellen sind, müssen von allen Postanstalten des Vereinsgebietes sogleich nach der Ankunft den Adressaten besonders zugestellt werden.

Dergleichen Expreßbriefe müssen jederzeit rekommandirt sein.

Für jeden, am Orte der Abgabepostanstalt zu bestellenden Expreßbrief ist, wenn die Bestellung am Tage erfolgt, eine Bestellgebühr von drei Silbergroschen oder neun Kreuzern, und wenn die Bestellung zur Nachtzeit erfolgt, von sechs Silbergroschen oder achtzehn Kreuzern zu entrichten.

Artykuł 26.

Doręczanie przez umyślnych posłańców.

Listy z Państw związku, na które odsełający wniosek napisał, ażeby przez umyślnego posłańca wręczone zostały, od wszystkich zakładów pocztowych obwodu związkowego natychmiast po przybyciu adresatom zosobna wręczone być muszą.

Takie listy umyślnie każdego czasu rekomandowane być muszą.

Za każdy list umyślny, który w miejscu posady pocztowéj ma być wręczonym, jeżeli wręczenie we dnie nastąpi, należytość wręczenia trzech srebrnych groszy albo dziewięć krajcarów, a jeżeli wręczenie w nocy nastąpi sześć srebrnych groszy albo ośmnaście krajcarów się opłaca.

Für die außerhalb des Ortes der Abgabepostanstalt zu bestellenden Expreßbriefe sind außerdem dafür dem Boten zu zahlenden Lohn, ohne Unterschied, ob die Bestellung am Tage oder zur Nachtzeit erfolgt, drei Silbergroschen oder neun Kreuzer für die Beschaffung des Boten zu erheben.

Das Botenlohn für die expresse Bestellung kann, nach Gutbefinden des Absenders, vorausbezahlt, oder dessen Zahlung dem Adressaten überlassen werden.

Die Gebühr und das Botenlohn bezieht die Abgabepostanstalt.

Für verspätete Beförderung oder Bestellung eines Expreßbriefes leistet die Postbehörde keine Entschädigung.

Za listy umyślne po za miejscem posady pocztowéj mające być wręczonemi prócz wynagrodzenia, które się za to woźnemu płaci, bez różnicy, czyli wręczenie we dnie lub w nocy nastąpi, trzy srebrne grosze albo dziewięć krajcarów za obmyślenie posłańca się pobierają.

Należytość woźnego za umyślne wręczenie może do woli odsełającego naprzód być zapłaconą, albo zapłata adresatowi być pozostawioną.

Należytość i co się woźnemu należy, pobiera posada pocztowa oddania.

Za spóźnioną expedycyę albo wręczenie listu umyślnego władza pocztowa żadnego nie uiszcza wynagrodzenia.

Artikel 27.

Portofreiheiten.

Die Korrespondenz sämmtlicher Mitglieder der Regentenfamilien der Postvereinsstaaten wird in dem ganzen Vereinsgebiete portofrei befördert.

Artykuł 27.

Uwolnienia od portoryum.

Korespondencya wszystkich członków familii Panujących Państw związku pocztowego załatwia się w całym obwodzie związku bez opłacania portoryum.

Artikel 28.

Ferner werden im Gesammtvereinsgebiete gegenseitig portofrei befördert die Korrespondenzen in reinen Staatsdienstangelegenheiten (Offizialsachen) von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebiets mit solchen Behörden eines anderen, wenn sie in der Weise, wie es in dem Postbezirke der Aufgabe für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist, als Offizialsache bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen sind, auch auf der Adresse die absendende Behörde angegeben ist.

Dem amtlichen Schriftenwechsel in Deutschen Bundesangelegenheiten steht innerhalb des Gebietes des Deutsch-Oesterreichischen Postvereins die

Artykuł 28.

Prócz tego w całym obwodzie związku wzajemnie bez opłacania portoryi załatwiane będą korespondencye w czystych sprawach służbowych Państwa (w sprawach oficyalnych), od władz Rządowych i innych publicznych jednego obwodu pocztowego z takiemi władzami innego, jeżeli w ten sposób, jak w obwodzie pocztowym oddania dla prawa uwolnienia od portoryum jest przepisaném, jako sprawa oficyalna są oznaczone i z pieczęcią służbową zapieczętowane, również na adresie władza odsełająca jest wymienioną.

Korespondencya urzędowa w Niemieckich sprawach związku jest wśród obwodu Niemiecko-Austryackiego związku pocztowego

Portofreiheit bis zum Gewichte von Einem Pfunde für jedes Packet zu, insofern die Sendungen zwischen öffentlichen Behörden stattfinden, mit amtlichem Siegel verschlossen, und mit der durch die Unterschrift eines Beamten beglaubigten Bezeichnung versehen sind: „Deutsche Bundesangelegenheit.“

wolną od portoryi aż do wagi jednego funta za każdy pakiet, jeżeli przesyłki między publicznemi władzami mają miejsce, urzędową pieczęcią są zapieczętowane i oznaką przez podpis urzędnika uwierzytelnioną zaopatrzone: »Sprawa Niemieckiego związku.«

Artikel 29.

Die dienstlichen Korrespondenzen der Postbehörden und Postanstalten unter sich und an Privatpersonen, ferner die amtlichen Laufschreiben der Postanstalten unter sich werden gegenseitig portofrei gelassen. Laufschreiben von Privatpersonen müssen nach dem Briefpostarif frankirt werden. Ergiebt sich, daß die Reklamation durch das Versehen eines Postbeamten herbeigeführt worden ist, so muß der Schuldige auf Begehren das Porto erstatten.

Artykuł 29.

Służbowe korespondencye władz pocztowych i posad pocztowych pomiędzy sobą i do osób prywatnych, urzędowe listy gończe urzędów pocztowych pomiędzy sobą nawzajem od portoryum są wolne. Listy gończe osób prywatnych według taryfy poczty listowéj frankowane być muszą. Jeżeli się okaże, iż reklamacya przez omyłkę urzędnika pocztowego spowodowaną została, natenczas winny na żądanie portoryum zapłacić musi.

Artikel 30.

Briefe an die im aktiven Dienste stehenden Soldaten vom Feldwebel (Wachtmeister) abwärts, werden im Wechselverkehre der Vereinsstaaten portofrei befördert. Die von den Soldaten abgesandten Briefe unterliegen der gewöhnlichen Portozahlung.

Artykuł 30.

Listy do żołnierzy stojących w czynnéj służbie, poczynając od feldwebla, (wachtmistrza) w obrocie wzajemnym Państw związkowych bez opłacania portoryi przesełane będą. Listy od żołnierzy odesłane ulegają zwyczajnemu portoryum.

Artikel 31.

Um in Bezug auf Portofreiheit die wünschenswerthe Gleichförmigkeit zu erlangen, soll für den inneren Verkehr in Zukunft als allgemeiner Grundsatz gelten, daß außer den Sendungen der Allerhöchsten und höchsten Personen nur diejenigen der Behörden in reinen Staatsdienstangelegenheiten Anspruch auf Portofreiheit haben, Portofreiheitsbewilligungen für andere Sendungen sollen möglichst vermieden werden. Die für Privatpersonen, Vereine u. s. w. früher bewilligten Portofreiheiten sollen aufgehoben, oder doch so weit als möglich beschränkt werden.

Artykuł 31.

Aby celem wolności od portoryum równość życzliwą osięgnąć, dla wewnętrznego obrotu w przyszłości jako ogólna zasada się ma uważać, iż prócz przesyłek Najwyższych osób tylko przesyłki władz w sprawach Rządowych czysto służbowych, wolność od portoryum mają. Uwolnienia od portoryum za inne przesyłki, o ile może, unikane być mają. Osobom prywatnym, towarzystwom i t. d. dawniéj udzielone uwolnienia od portoryum zniesione albo ile może, ograniczone być mają.

Artikel 32.

Unrichtig geleitete Briefe.

Briefe, welche irrig instradirt worden, sind ohne Verzug an den wahren Bestimmungsort zu befördern, woselbst nur dasjenige Porto zu erheben ist, welches sich bei richtiger Instradirung ergeben hätte.

Artikel 33.

Unbestellbare Briefe.

Briefpostsendungen, deren Annahme von dem Adressaten verweigert wird, sind ohne Verzug an das Aufgabepostamt zurückzusenden; dieselben dürfen jedoch, wenn sie zurückgenommen werden sollen, nicht eröffnet, und müssen vielmehr noch mit dem von dem Aufgeber aufgedrückten Siegel verschlossen sein. Eine Ausnahme von letzterer Bestimmung tritt nur ein bezüglich der Briefe, welche von einer Person gleichlautenden Namens irrthümlich geöffnet wurden, und bezüglich der Briefe, welche Loose zu verbotenen Spielen enthalten, die von den Adressaten nach den für sie geltenden Landesgesetzen nicht benutzt werden dürfen.

Sendungen, deren Adressat nicht ausgemittelt, oder deren Bestellung sonst nicht bewirkt werden kann, sollen, wenn sie als offenbar unbestellbar erkannt sind, ohne Verzug, die übrigen unbestellbar gebliebenen aber längstens nach Ablauf zweier Monate, vom Tage des Einlangens an, nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden.

Die mit Poste restante bezeichneten Sendungen, welche nicht abgeholt worden, sind, wenn nicht von Seiten des Aufgebers oder des Adressaten eine andere Verfügung darüber in Anspruch genommen wird, nach Ablauf dreier Monate, vom Tage des Einlangens an, nach dem Aufgabeorte zurückzusenden.

Artykuł 32.

Nienależycie odesłane listy.

Listy, które mylnie są instradowane, bez zwłoki do miejsca istotnego przeznaczenia odesłane być mają, przyczém tylko takie portoryum się ma pobierać, które się przy instradowaniu należytém okaże.

Artykuł 33.

Listy, które nie mogą być wręczone.

Przesyłki poczty listowéj, których adresat przyjąć nie chce, niezwłocznie urzędowi pocztowemu oddania napowrót odesłane być mają; takowych jednakowoż, jeżeli napowrót wzięte być mają, otwierać nie wolno, i muszą oneż jeszcze z wyciśniętą przez oddającego pieczęcią być zamknięte. Wyjątek od tegoż ostatniego postanowienia ma miejsce tylko co do listów, które od osoby tegoż samego nazwiska przez omyłkę otwieranemi zostały i co do listów, które losy gry zakazanéj zawierają, których adresatom według istnących praw krajowych używać nie wolno.

Przesyłki, których adresat wypośrodkowanym albo których wręczenie w inny sposób uskutecznioném być nie może, jeżeli widocznie się okazuje, iż nie mogą być wręczonemi, bez zwłoki, a drugie niewręczone najdłużéj po upływie dwóch miesięcy rachując od dnia przybycia, do miejsca oddania napowrót odesłane być mają.

Przesyłki oznaczone poste restante, które odebrane nie zostaną, jeżeli oddający albo adresat innego rozporządzenia w téj mierze nie żąda, po upływie trzech miesięcy od dnia przybycia do miejsca oddania napowrót odesłane być mają.

In allen vorgedachten Fällen ist der Grund der Zurücksendung auf dem Briefe zu bezeichnen.

Artikel 34.

Bei den in Artikel 33. bezeichneten unanbringlichen Briefpostsendungen ist für die Rücksendung kein Porto anzusetzen, und werden dieselben, wenn sie bei der Aufgabe frankirt worden sind, ohne Anrechnung eines Porto dem Aufgabepostamt zurückgesandt. Waren dieselben unfrankirt aufgegeben, so wird von dem Postamte des Bestimmungsorts das für die Hinsendung angesetzt gewesene Porto in demselben Betrage und in derselben Währung zurückgerechnet, wie dasselbe angesetzt gewesen ist, wogegen die Postanstalt, an welche dieselben zurückgelangen, berechtigt ist, das ganze Porto für die Hinsendung zu Gunsten der eigenen Postkasse einheben zu lassen.

Artikel 35.

Briefe, welche den Adressaten an einen anderen als den ursprünglich auf der Adresse bezeichneten Bestimmungsort nachgesendet werden sollen (reklamirte Briefe), werden wie solche behandelt und tarirt, die an dem Orte, von wo die Nachsendung erfolgt, nach dem neuen Bestimmungsorte aufgegeben werden, wobei jedoch nur die Taxe für frankirte Briefe ohne Zuschlag in Anwendung zu kommen hat. Das früher dafür angesetzte vereinsländische oder sonstige Porto wird als Auslage in Anrechnung gebracht. Eine Ausnahme hiervon tritt jedoch alsdann ein, wenn die Nachsendung vom ersten Bestimmungsorte unmittelbar nach dem Aufgabeorte erfolgt, in welchem Falle die gleiche Behandlung wie bei den unanbringlichen Briefen (Artikel 34.) einzutreten hat.

Für reklamirte Briefe, deren Zustellung an die Adressaten nicht bewirkt werden kann, und die da=

We wszystkich zwyż wymienionych przypadkach przyczyna odsełania odwrotnego na liście się ma oznaczyć.

Artykuł 34.

Przy przesyłkach poczty listowéj, które w sposobie w artykule 33. oznaczonym nie mogą być wręczone, za odwrotne odsełanie żadne portoryum nie ma być umieszczoném, i takowe, jeżeli przy oddaniu frankowane zostały, bez obrachowania portoryum urzędowi pocztowemu oddania napowrót odesłane zostaną. Jeżeli takowe nie frankowane oddane zostały, natenczas urząd pocztowy miejsca przeznaczenia portoryum za przesełanie umieszczone w téj saméj kwocie i w téj saméj stopie menniczéj napowrót rachuje, jak takowe umieszczoném było, gdy zaś przeciwnie urząd pocztowy, do którego takowe napowrót idą, jest uprawniony, całe portoryum za przysyłkę na korzyść właśnéj kasy pocztowéj kazać pobierać.

Artykuł 35.

Listy, które adresatom do innego jak pierwiastkowo na adresie oznaczonego miejsca przeznaczenia posełane być mają (reklamowane listy) tak expedyowane i taxowane być mają, jak gdyby w miejscu, z którego posełanie nastąpi, do nowego miejsca przeznaczenia oddane były, przyczém jednakowoż tylko taxa dla listów frankowanych bez dopłaty się zastósuje. Dawniéj za to umieszczone związkowe albo inne portoryum jako wydatek się rachuje. Wyjątek jednakowoż natenczas następuje, jeżeli posełanie od pierwszego miejsca przeznaczenia bezpośrednio do miejsca oddania nastąpi, w którym przypadku równa expedycya jak u listów ma miejsce, które nie mogą być wręczone (Art. 34.).

Za listy reklamowane, których wręczenie do adresatów uskutecznionėm być nie może,

her an die Aufgabeorte zurückzuleiten sind, dürfen der Postanstalt, von welcher dieselben eingelangt sind, nur diejenigen Gebühren in Anrechnung gebracht werden, welche von dieser bei der Ausliefenung an die rücksendende Postanstalt aufgerechnet worden sind.

Nachzusendende rekommandirte Briefe werden auch bei der Nachsendung als rekommandirt behandelt. Eine nochmalige Erhebung der Rekommandationsgebühr findet dabei nicht statt.

Bei Nachsendung von Kreuzbänden und Waarenproben wird in gleicher Weise, wie bei Briefen verfahren, und die für jene Gegenstände festgesetzte ermäßigte Taxe angewendet.

Artikel 36.

Aufhebung der nicht vereinbarten Gebühren.

Außer den in den vorstehenden Artikeln ausdrücklich stipulirten Taxen dürfen für die Beförderung der internationalen Vereinskorrespondenz keinerlei weitere Gebühren erhoben werden, und es ist ausnahmsweise nur bezüglich der Bestellgebühr denjenigen Postadministrationen, bei welchen eine solche noch besteht, überlassen, dieselbe vorläufig fortzuerheben. Diese Gebühr soll jedoch über ihren dermaligen Betrag keinenfalls erhöht werden, und es werden vielmehr die betreffenden Verwaltungen darauf Bedacht nehmen, sie nach Thunlichkeit ganz aufzuheben oder doch zu ermäßigen.

Der Ersatz baarer Auslagen für außerordentliche Besorgungen ist nicht ausgeschlossen.

Artikel 37.

b) Korrespondenz mit fremden Ländern.

Die Vereinskorrespondenz mit dem Auslande unterliegt derselben Behandlung, wie die internationale Vereinskorrespondenz. Dabei tritt dasjenige Postamt an der Grenze, wohin die Korrespondenz nach den Vereinsstaaten unmittelbar ge-

a które zatém do miejsc oddania napowrót odsełane być mają, urzędowi pocztowemu, który takowe odesłał, tylko takie należytości rachowane będą, które od takowego przy odsełaniu do urzędu pocztowego napowrót odsełającego porachowanemi zostały.

Listy rekomandowane pozasełane uważane będą przy posełaniu jako rekomandowane. Powtórne pobieranie należytości rekomandacyinéj przytém nie ma miejsca.

Przy posełaniu pod kopertą krzyżową i prób towarów w rówien sposób, jak z listami się postępuje i taxa zniżona za owe przedmioty ustanowiona się zastósuje.

Artykuł 36.

Zniesienie należytości niezjednoczonych.

Prócz tax w uprzednich artykułach wyraźnie stypulowanych za załatwienie spólnarodowéj korespondencyi związkowéj żadne inne należytości nie mają być pobierane, i wyjątkowo tylko, co do należytości wręczenia tym administracyom pocztowym, u których takowe jeszcze istnieją, się pozostawia, takowe tymczasowo nadal pobierać. Należytość ta jednakowoż nad kwotę teraźniejszą w żadnym przypadku nie ma być podwyższoną, ale owszém dotyczące administracye o to mają mieć staranie, o ile może, takową całkowicie uchylić albo zniżyć.

Wynagrodzenie za gotowe wydatki przy nadzwyczajnych załatwieniach nie wyklucza się.

Artykuł 37.

b) Korespondencya z cudzemi krajami.

Korespondencya związkowa ze zagranicą ulega tym samym przepisom, jak spólnarodowa korespondencya związkowa. Przytém ten urząd pocztowy nad granicą, gdzie korespondencya do Państw związkowych bezpo-

langt, in das Verhältniß eines Aufgabeamtes, und dasjenige, wo sie auszutreten hat, in das eines Abgabeamtes.

Die Vortheile dieses Verhältnisses können an hinterliegende Postverwaltungen gegen Entschädigung abgetreten werden.

Diejenigen Deutschen Grenzpostverwaltungen, durch deren Gebiete schon jetzt geschlossene Packete rückwärts liegender Staaten transitiren, verpflichten sich, diesen Durchzug auch künftig während der Dauer des Vereinsvertrages zu gestatten.

Eine geringere Entschädigung, als das Vereinsporto, kann dabei im Wege besonderer Vereinbarung festgesetzt werden.

Die Art. 21. erwähnten Portozuschläge für nicht frankirte Briefe bleiben bei der Korrespondenz mit dem Auslande außer Anwendung.

Deutsche Postbezirke, welche dem Deutsch-Oesterreichischen Postverein nicht angehören, werden zum Auslande gerechnet, und es finden auf den Postverkehr mit denselben alle Bestimmungen Anwendung, welche für den Postverkehr mit den außerdeutschen Staaten gelten.

Artikel 38.

Für solche Korrespondenz zwischen einem Vereins- und einem fremden Staate, welche durch das Gebiet einer Vereins-Grenzpostverwaltung zur Zeit in verschlossenen Packeten transitirt, soll es während der Dauer der gegenwärtig zwischen der Vereinspostverwaltung, welche den Trajekt in Anspruch nimmt, und dem betreffenden fremden Staate bestehenden Verträge, vorbehaltlich anderweiter besonderer Verständigung, bei der Zahlung der gegenwärtig für den Transit über das Gebiet der Grenzpostverwaltung ausbedungenen Transitportosätze verbleiben.

średnio dochodzi, w stosunek urzędu oddania wstępuje, a ten, gdzie ma wystąpić, w stosunek urzędu doręczania.

Korzyści tegoż stosunku nazad położonym administracyom pocztowym za wynagrodzeniem odstąpione być mogą.

Te Niemieckie administracye pocztowe nad granicą, przez których terytorya już teraz zamknięte pakiety nazad położonych Państw przechodzą, obowięzują się, przechód ten również na przyszłość podczas trwania umowy związkowéj dozwolić.

Mniejsze wynagrodzenie jak portoryum związkowe, przytém w drodze szczególnego pojednania ustanowioném być może.

Dopłaty w artykule 21. wymienione do portoryum za niefrankowane listy przy korespondencyi ze zagranicą nie mają zastósowania.

Niemieckie obwody pocztowe, które do Niemiecko-Austryackiego związku pocztowego nie należą, rachują się do zagranicy a do obrotu pocztowego z takowemi wszelkie postanowienia znajdują zastósowanie, które dla obrotu pocztowego z Państwami po za niemieckiemi mają ważność.

Artykuł 38.

Za taką korespondencyą pomiędzy Państwem związkowém i cudzém, która przez terytoryum administracyi związkowéj poczty nad granicą na teraz w zamkniętych pakietach przechodzi, podczas trwania traktatów na teraz istnących między związkową administracyą pocztową, która trajektu żąda i dotyczącém cudzém Państwem, ze zastrzeżeniem innego szczególnego porozumienia przy zapłacie na teraz za przechód przez terytoryum administracyi pocztowéj nad granicą umówionych pozycyi portoryum przechodowego ma pozostać.

Artikel 39.

Die transitirende fremdländische Korrespondenz mit anderen fremden Staaten wird beim Durchgange durch in Mitte liegende Vereinsstaaten wie die Vereinskorrespondenz behandelt. Die Vertragsverhältnisse zwischen den fremden Staaten und denjenigen Vereinsverwaltungen, welche mit ihnen in directem Verkehr stehen, sollen dabei der freien Vereinbarung der betheiligten Postverwaltungen überlassen bleiben. Insoweit auf Grund der mit fremden Staaten bestehenden Postverträge von diesen an Transitporto für die in Mitte liegenden Vereinsverwaltungen ein höherer Betrag vergütet wird, als zufolge des gegenwärtigen Vertrages den letzteren von der Grenzpostverwaltung dafür zu zahlen bleibt, sollen diejenigen Postverwaltungen, welche solchen Transit gewähren, für den Verlust, den sie durch Ermäßigung des Transitporto erleiden, von der Grenzpostanstalt in dem Maaße entschädigt werden, als diese durch die Ermäßigung des Transitporto einen Vortheil erreicht.

Artykuł 39.

Przechodząca cudzoziemcza korespondencya z innemi cudzemi Państwami przy przechodzie przez położone w środku Państwa związkowe jak korespondencya związkowa się uważa. Stosunki umowy między cudzemi Państwami i temiż administracyami związkowemi, które się z nimi w bezpośrednim obrocie znajdują, przytém wolnéj umowie dotyczących administracyi pocztowych pozostawione być mają. O ile na mocy umów pocztowych z cudzemi Państwami istnących od takowych portoryum przechodowe za administracye związkowe w środku położone wyższa kwota wynagrodzoną będzie, jak wskutek niniejszéj umowy tymże ostatnim administracya pocztowa nad granicą za to opłaca, te administracye pocztowe, które taki przechód udzielają, za stratę, którą przez zniesienie portoryum przechodowego ponoszą, od posady pocztowéj nad granicą w téj mierze wynagrodzone być mają, w któréj takowa przez zniżenie portoryi przechodowego korzyści osięga.

Artikel 40.

Soweit als thunlich soll die Auflösung der Postverträge mit fremden Staaten auch vor Ablauf derselben erzielt, und die neue Fassung nach den Bestimmungen des Vereins bewirkt werden. Bei dem Abschluß neuer Verträge ist Folgendes maaßgebend:

a) Die Verträge sind nach dem Grundsatze vollständiger Reziprozität abzuschließen.

b) Die den Vertrag abschließende Vereinspostverwaltung tritt, soweit sie den Postverkehr anderer Vereinsverwaltungen, welche mit dem fremden Staate in keinem directen Kartenwechsel stehen, vermittelt, bei dem Vertragsabschlusse als Bevollmächtigter des Vereins auf.

Artykuł 40.

O ile może, rozwiązanie umów pocztowych z cudzemi Państwami jeszcze przed upływem takowych ma nastąpić, a nowe ułożenie według postanowień związku ma być uskutecznioném. Przy zawarciu nowych umów ma być miarodawczém, co następuje:

a) Umowy według zasady zupełnéj wzajemności mają być zawartemi.

b) Administracya pocztowa związku umowę zawierająca występuje, o ile takowa obrót pocztowy innych administracyi związkowych, które z cudzém Państwem w żadnéj bezpośredniéj wzajemności kart się nie znajdują, zapośrodkowała, przy zawarciu umowy jako upełnomocniona ze strony związku.

c) In der Regel haben die Bestimmungen des Vereinsvertrages über den Tarif und Portobezug, soweit es sich um den Deutschen Porto-Antheil handelt, auf die gesammte Vereinskorrespondenz Anwendung zu finden. Erscheint es in einzelnen Fällen besonderer Verhältnisse wegen nothwendig oder dem Interesse des Deutschen Postverkehrs entsprechend, von jenen Bestimmungen abzuweichen, so kann dies nur mit Zustimmung von drei Viertheilen sämmtlicher Vereinspostverwaltungen geschehen. Die in der Minorität gebliebenen Vereinsverwaltungen behalten den Anspruch auf den Bezug des ihnen nach dem Vereinsvertrage gebührenden Porto. Dagegen findet die zu bedingende Porto-Ermäßigung auf die Korrespondenz derselben nicht Anwendung; eben so wenig haben sie Anspruch auf Theilnahme an den durch die Porto-Ermäßigung sonst zu erwirkenden Vortheilen.

d) Außer dem unter c. gedachten Falle darf weder für den Bezirk der den Vertrag schließenden, noch für den einer andern Vereinspostverwaltung eine andere, als die für den gesammten Verein gültige Verabredung getroffen werden, und es dürfen weder die eigenen Portosätze der kontrahirenden Verwaltung, noch die fremden höher oder niedriger normirt, noch auch andere, den übrigen Vereinsverwaltungen nicht zukommende Begünstigungen bedungen werden.

e) Die Verabredungen über das Porto zwischen solchen Grenzorten, welche nicht mehr als etwa fünf Meilen von einander entfernt liegen, ferner über Postverbindungen, Kartenschlüsse und alle reinen Manipulationsfragen bleiben dem Ermessen der den Vertrag schließenden Postverwaltung insofern überlassen, als alle diese Verabredungen sich lediglich auf ihren eigenen Postbezirk beziehen.

c) Zazwyczaj postanowienia umowy związkowéj względem taryfy i pobierania portoryi, o ile chodzi o udział Niemczech przy portoryum, do ogólnéj korespondencyi związkowéj zastósowanie mieć mają. Jeżeli w pojedynczych przypadkach dla szczególnych stosunków potrzebném albo na korzyść Niemieckiego obrotu pocztowego odpowiedniém się okaże, aby od owych postanowień zbaczać, natenczas to tylko z przyzwoleniem trzech czwartych części wszystkich administracyi pocztowych związku nastąpić może. W mniejszości pozostające administracye związkowe mają prawo żądania portoryi, które im się według umowy związkowéj należy. Natomiast zniżenie portoryi mające być umówioném do korespondencyi takowych zastósowania nie znajduje; w rówien sposób nie mają pretensyi do udziału przy korzyściach wynikających ze zniżenia portoryi.

d) Prócz przypadku pod *c.* wymienionego ani dla obwodu umowę zawierającego ani dla obwodu innéj pocztowéj administracyi związkowéj inna jak dla całego związku ważność mająca umowa zawartą być nie może; i również nie wolno, ani własne pozycye portoryi administracyi kontraktującéj, ani cudze wyżéj lub niżéj normować, ani też inne, drugim administracyom związkowym nie służące korzyści umówić.

e) Umowy względem portoryi między takiemi miejscami nad granicą, których odległość więcéj jak około pięć mil nie wynosi, również względem połączeń poczt, umów kartowych i wszelkich czystych kwestyi manipulacyinych do zdania umowę zawierającéj administracyi pocztowéj tak dalece się pozostawia, o ile wszelkie te umowy li tylko się odnoszą do własnego obwodu pocztowego.

f) Den Verträgen ist in keinem Falle eine längere Dauer als dem Vereinsvertrage zu geben. Wenn Verträge mit fremden Staaten vor Ablauf des Vereinsvertrages ihr Ende erreichen, so dürfen die neuen Verträge nur kündbar von Jahr zu Jahr abgeschlossen werden, falls zwischen anderen Vereinsverwaltungen und demselben fremden Staate Postverträge bestehen, deren Ablaufstermin später eintritt.

g) Wenn mehrere Vereinsverwaltungen mit einem und demselben fremden Lande im unmittelbaren Postverkehre stehen oder in solchen eintreten wollen, so hat jede dieser Verwaltungen, welche mit dem fremden Staate einen Vertrag abzuschließen beabsichtigt, davon den mit demselben fremden Staate in Vertragsverhältnissen stehenden Vereinsstaaten zum Behufe wechselseitiger Verständigung vorläufig Mittheilung zu machen. Jede der hier in Rede stehenden Vereinsverwaltungen hat zwar ihren Vertrag selbstständig abzuschließen, bei den vorläufigen Verabredungen ist aber in allen Beziehungen, welche die Gesammtheit des Vereins betreffen, genau an die obigen Bestimmungen sich zu halten, und bei dem Eintritte des unter c. erwähnten Falles die vorläufige Vereinbarung mit den übrigen Verwaltungen im Postvereine zu erwirken.

h) Alle neuen Verträge sind noch vor deren Ausführung sämmtlichen Vereins-Postverwaltungen zur Kenntniß mitzutheilen, soweit deren Interesse dabei betheiligt ist.

II. Behandlung der Zeitungen.

Artikel 41.

Allgemeine Bestimmung.

Die Postämter der Vereinsstaaten besorgen die Annahme der Pränumeration auf die im Vereins-

f) Umowy nie mają być zawarte na dłuższy czas jak umowa związkowa. Jeżeli umowy z cudzemi Państwami przed upływem umowy związkowéj się ukończą, natenczas nowe układy tylko wypowiedzialnie od roku do roku zawarte być mogą, jeżeli między innemi administracyami związkowemi i témże Państwem cudzém umowy pocztowe istnieją, których termin upływu późniéj wstępuje.

g) Jeżeli kilka administracyi związkowych z jednym i tym samym cudzym krajem w bezpośrednim obrocie pocztowym się znajdują albo w taki chcą wstąpić, natenczas każda tych administracyi, która z cudzém Państwem umowę zawrzeć zamyśla, o tém Państwa związkowe znajdujące się z témże samém Państwem cudzém w stosunkach kontraktowych celem wzajemnego porozumienia tymczasowo zawiadomić powinna. Każda z administracyi związkowych w mowie będących ma swoją umowę samodzielnie zawrzeć, przy tymczasowych umowach jednakowoż we wszystkich względach, które się dotyczą ogółu towarzystwa, ściśle do powyższych postanowień trzymać się powinna, a jeżeli pod *c.* wymieniony przypadek nastąpi, tymczasowe ułożenie z innemi administracyami w związku pocztowym uskutecznić.

h) wszystkie nowe umowy jeszcze przed wykonaniem wszystkim pocztowym administracyom związkowym do wiadomości zakomunikowane być mają, o ile takowe przytém są interesowane.

II. *Expedycya gazet.*

Artykuł 41.

Ogólne postanowienie.

Urzędy pocztowe Państw związku załatwiają przyjęcie prenumeracyi na wychodzące tak

gebiet sowohl, als die im Ausland erscheinenden Zeitungen und Journale, sowie deren Versendung und Bestellung an die Pränumeranten.

Artikel 42.

Vereinsländische Zeitungen, welche im Vereinsgebiete befördert werden.

Die Postverwaltungen sind verbunden, die in einem anderen Vereinsstaate erscheinenden Zeitungen und Journale, wenn darauf bei ihnen abonnirt wird, bei derjenigen Postverwaltung zu bestellen, in deren Gebiet der Verlagsort gelegen ist. Hierbei bleibt der Vereinbarung der betheiligten Postadministrationen überlassen, die einzelnen Postämter zu bezeichnen, bei welchen die Bestellung erfolgen kann.

Zeitungspreis- und Debitsveränderungen jeder Art werden die Postanstalten möglichst bald und in kurzen, regelmäßigen Terminen einander mittheilen.

Artikel 43.

Die Versendung hat direct nach Bestimmung des bestellenden Postamts zu erfolgen.

Artikel 44.

Die Bestellung kann in der Regel nicht auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr erfolgen; ausnahmsweise kann jedoch in besonderen Fällen auch auf eine kürzere Zeit abonnirt werden. Uebrigens sind hierbei die Verlagsbedingungen zunächst maaßgebend.

Um auf den Empfang aller vom Beginne des Pränumerationstermins an erscheinenden Blätter rechnen zu können, haben die Bestellungen so zeitig zu erfolgen, daß das Postamt des Absendungsortes dieselben vor dem gedachten Termine erhält.

w obwodzie związkowym, jako też zagranicą gazety i dzienniki, jako też przesełanie i wręczenie takowych prenumerantom.

Artykuł 42.

Związkowo-krajowe gazety, które w obszarze związku załatwiane zostaną.

Administracye pocztowe są obowiązane, w inném Państwie związkowém wychodzące gazety i dzienniki, jeżeli na takowe abonowano, u téj administracyi pocztowéj zamówić, w któréj obszarze miejsce nakładu jest położoném. Przytém pozostawia się do umowy dotyczących administracyi pocztowych, pojedyncze urzędy pocztowe oznaczyć, u których zamówienie nastąpić może.

Zmiany ceny gazet i debitu każdego rodzaju posady pocztowe, o ile może niezwłocznie i w krótkich, regularnych terminach sobie zakomunikują.

Artykuł 43.

Przesełanie nastąpi bezpośrednio według oznaczenia urzędu pocztowego załatwiającego.

Artykuł 44.

Zamówienie zazwyczaj przynajmniéj na kwartał nastąpić musi; wyjątkowo jednakowoż w szczególnych przypadkach również na krótszy czas nastąpić może. Zresztą w téj mierze warunki nakładu są miarodawczemi.

Aby na pobieranie wszystkich od zaczęcia terminu prenumeracyinego wychodzących pism rachować, zamówienia tak wcześnie nastąpić mają, iż urząd pocztowy miejsca wysełania takowe przed terminem rzeczonym dostanie.

Artikel 45.

Wird bei dem Empfang eines Zeitungspackets ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das fehlende von dem absendenden Postamte, und zwar kostenfrei, wenn der Abgang mit umgehender Post angezeigt wird, im andern Falle aber gegen Ersatz der vom Verleger in Anspruch genommenen Vergütung nachzusenden.

Artikel 46.

Für die internationale Spedition der im Vereinsgebiete erscheinenden Zeitungen und Journale wird eine gemeinschaftliche Gebühr in der nachbemerkten Weise erhoben und zwischen dem bestellenden und dem absendenden Postamt halbscheidig getheilt.

Ein Zuschlag für das Transitiren durch ein drittes Vereinspostgebiet findet nicht mehr statt. Sollte aber die aus einem Vereinsgebiete in ein anderes Vereinsgebiet bestimmte Sendung durch ein fremdes, zum Vereine nicht gehöriges Postgebiet transitiren, so ist die an das fremde Postamt zu entrichtende Transitgebühr als Auslage neben der vereinsländischen Speditionsgebühr in Aufrechnung zu bringen.

Artikel 47.

Die Gebühr für die internationale Spedition vereinsländischer Zeitungen und Journale wird ohne Rücksicht auf die Entfernung, in welche die Versendung erfolgt, dahin bestimmt:

1) für politische Zeitungen, d. h. für solche, welche für die Mittheilung politischer Neuigkeiten bestimmt sind, beträgt die gemeinschaftliche Speditionsgebühr Funfzig Prozent von dem Preise, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Nettopreis), jedoch soll

Artykuł 45.

Jeżeli przy odebraniu pakietu gazet się postrzeże, iż ze zamówionych pism co brakuje, natenczas brakujące pisma od odsełającego urzędu pocztowego, a to bez kosztów, jeżeli doniesienie o brakujących pismach z odwrotną pocztą się stanie, w innym zaś razie za wynagrodzeniem od nakładcy żądanéj zapłaty przesełane być mają.

Artykuł 46.

Za spółnarodową spedycyą w obwodzie związkowym wychodzących gazet i dzienników spólna należytość w sposobie poniżéj oznaczonym się pobiera i pomiędzy obstalującym i odsełającym urzędem pocztowym na połowę się dzieli.

Dopłata za przechód przez trzeci obwód związku pocztowego nadal nie ma miejsca. Jeżeliby zaś przesyłka z obwodu związkowego do drugiego obwodu związkowego przeznaczona przez cudzy do związku nie należący obwód pocztowy przechodzić miała, natenczas należytość przechodowa, która cudzemu urzędowi pocztowemu się ma opłacać, jako wydatek obok związkowo-krajowéj należytości spedycyinéj ma być obrachowaną.

Artykuł 47.

Należytość za spółnarodową spedycyą związkowo-krajowych gazet i dzienników bez względu na odległość przesełania, ustanawia się, jak następuje:

1) za polityczne gazety, t. j. za takie, które do zakomunikowania politycznych nowin są przeznaczone, spólna należytość spedycyina wynosi pięćdziesiąt procentów od ceny, w któréj urząd pocztowy gazetę od nakładcy pobiera (netto cena), jednakowoż

a) bei Zeitungen, welche wöchentlich sechs- oder siebenmal erscheinen, die Speditionsgebühr wenigstens drei Gulden Konv.-Geld oder zwei Thaler Preuß. und höchstens neun Gulden Konv.-Geld oder sechs Thaler Preuß.,

b) bei Zeitungen aber, welche weniger als sechsmal in der Woche erscheinen, wenigstens zwei Gulden Konv.-Geld oder Ein Thaler zehn Silbergroschen Preuß. und höchstens sechs Gulden Konv.-Geld oder vier Thaler Preuß. betragen;

2) für nichtpolitische Zeitungen und Journale beträgt die Speditionsgebühr durchweg und ohne Beschränkung auf ein Minimum oder Maximum Fünfundzwanzig Prozent des Nettopreises, zu welchem das absendende Postamt die Zeitschrift von dem Verleger bezieht.

Artikel 48.

Eine Ermäßigung der in dem vorstehenden Artikel bezeichneten Speditionsgebühren, wenn im einzelnen Falle besondere Gründe dafür sprechen, ist dem Uebereinkommen der betheiligten Postverwaltungen überlassen.

Artikel 49.

Die in Art. 46. stipulirte gemeinschaftliche Speditionsgebühr begreift nicht auch die Ablieferung der Zeitschriften in die Wohnungen der Besteller in sich, vielmehr steht dem Abgabepostamte frei, für diese Ablieferung eine angemessene Bestellgebühr zu erheben, jedoch in keinem höheren als dem bereits bestehenden Betrage.

Artikel 50.

Das bestellende Postamt hat an dasjenige Postamt, von welchem es eine Zeitung oder ein

a) przy gazetach, które w tygodniu sześć albo siedm razy wychodzą, należytość spedycyina przynajmniéj ilość trzech złotych konw. monety albo dwa talary Pruskie a najwięcéj dziewięć złotych konw. monety albo sześć talarów Prusk.,

b) przy gazetach, które sześć razy w tygodniu nie wychodzą, przynajmniéj dwóch złotych konw. monety albo jeden talar dziesięć srebrnych groszy Prusk., a najwięcéj sześć złotych konw. monety albo cztery talary Prusk. ma wynosić;

2) za niepolityczne gazety i dzienniki należytość spedycyina bez ograniczenia na minimum albo maximum dwadzieścia pięć procentów netto ceny wynosi, za którą odsełający urząd pocztowy pismo czasowe od nakładcy pobiera.

Artykuł 48.

Zniżenie w uprzednim artykule oznaczonych należytości spedycyinych, jeżeli w pojedynczym przypadku szczególne przyczyny są zatém, pozostawia się umowie dotyczących administracyi pocztowych.

Artykuł 49.

W artykule 46. stypulowana spólna należytość spedycyina nie obejmuje zarazem roznoszenia gazet do pomieszkań abonentów, ale raczéj wolno urzędowi pocztowemu za toż oddanie stósowną należytość wręczenia pobierać, jednakowoż w żadnéj wyższéj, jak już istnącéj ilości.

Artykuł 50.

Urząd pocztowy zamówienie wykonający temu urzędowi pocztowemu, od którego gazetę

Journal bezieht, den dasselbe betreffenden Betrag nach Eingang und Richtigstellung der Rechnung unverzüglich zu berichtigen.

Artikel 51.

Wenn eine Zeitschrift vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufhört oder verboten wird, so ist dem Abonnenten für die Zeit, in welcher die Lieferung nicht erfolgt, neben der entsprechenden Rate der Speditionsgebühr der vorausbezahlte Preis, soweit er von dem Verleger zum Ersatz gebracht werden kann, zurückzuerstatten.

Artikel 52.

Verlangt ein Abonnent die Nachsendung einer Zeitschrift an einen andern, als den Ort, für welchen er die Bestellung gemacht hat, so hat diese Nachsendung (nach der Wahl des Abonnenten) von dem Postamte des Bestellungs- oder des Verlagsorts zu erfolgen und haben die betreffenden Postanstalten sich hierüber die erforderliche amtliche Mittheilung zu machen. Für die Nachsendung der Zeitung nach einem in einem andern Vereinsbezirke belegenen Orte entrichtet der Besteller bis zum Schluß des Abonnementstermins zu Gunsten derjenigen Postanstalt, bei welcher die Bestellung durch ihn zuerst erfolgt ist, sowie derjenigen, welche die Zeitung bei der Nachsendung zu distribuiren hat, eine zwischen beide gleichmäßig zu theilende Gebühr von dreißig Kreuzern Konv.-Münze oder zehn Silbergroschen.

Die zwischen den Zeitungs-Redaktionen zu versendenden Tauschblätter sind wie Kreuzbandsendungen zu behandeln.

Artikel 53.

Ausländische und nach dem Auslande bestimmte vereinsländische Zeitungen.

Die Behandlung der ausländischen und der nach dem Auslande bestimmten vereinsländischen Zeitungen richtet sich nach vorstehenden

albo dziennik pobiera, dotyczącą kwotę po odebraniu i ustanowieniu rachunku niezwłocznie zapłacić musi.

Artykuł 51.

Jeżeli jakie pismo czasowe przed upływem czasu, na któren prenumerowano, wychodzić przestaje, albo zakazaném zostanie, natenczas abonentowi za czas, w którym liferunek nie nastąpił, obok odpowiedniéj raty należytości spedycyinéj cena najprzód zapłacona, o ile nakładca takową wynagrodzić powinien, zwróconą być powinna.

Artykuł 52.

Jeżeli abonent żąda posyłania pisma czasowego do innego miejsca, jak dla którego takowe zamówił, natenczas posełanie to (według wyboru abonenta) od urzędu pocztowego miejsca zamówienia albo nakładu ma nastąpić, a dotyczące zakłady pocztowe w téj mierze potrzebne urzędowe doniesienie uczynić powinny. Za posełanie gazety do miejsca, w innym obwodzie związkowym położonego opłaca pobierający aż do końca terminu abonowania na korzyść tego urzędu pocztowego, u którego obstalowanie przez niego najprzód nastąpiło, jako też tego urzędu, który gazetę przy posełaniu ma dystrybuować, należytość pomiędzy obuma równie dzielić się mającą trzydzieści krajcarów konw. m. albo dziesięć srebrnych groszy.

Pomiędzy redakcyami gazet przesełane pisma na cel wymiany uważane będą jak przesyłki pod kopertą krzyżową.

Artykuł 53.

Zagraniczne i do zagranicy przeznaczone związkowo-krajowe gazety.

Expedycya zagranicznych i do zagranicy przeznaczonych związkowo-krajowych gazet zastósuje się według powyższych postanowień

Bestimmungen in der Weise, daß das betreffende Grenzbüreau, bei welchem die Zeitungsbestellung erfolgt, als Verlags= und resp. Abgabsort angesehen wird. Als Nettopreis wird hierbei der Einkaufspreis angesehen.

Fahrpost.

Artikel 54.

Festsetzung der Entfernungen.

Bei der gegenseitigen Ueberlieferung der Fahrpostsendungen wird das Porto nach den Entfernungen zwischen den postalischen Grenzen und den Abgangs= resp. Bestimmungsorten berechnet.

Artikel 55.

Auswechselungspunkte.

Zwischen je zwei benachbarten Postgebieten wird für die Auslieferung der Sendungen eine dem Bedürfniß entsprechende Anzahl von Auswechselungspunkten festgesetzt.

Artikel 56.

Für die Taxirung der Fahrpostsendungen werden Grenzpunkte verabredet, bis zu welchen und von welchen ab gegenseitig die Berechnung und der Bezug des Porto erfolgt.

Artikel 57.

Werden die Transportlinien einer Postverwaltung durch zwischenliegendes Gebiet einer anderen Postverwaltung unterbrochen, so findet eine Zusammenrechnung der einzeln zu ermittelnden Distanzen eines jeden Gebiets statt.

w ten sposób, iż dotyczące bióro nad granicą, przy którém zamówienie gazety nastąpiło, jako miejsce nakładu i resp. oddania się uważa. Jako netto cena uważa się przytém cena kupna.

Poczta wozowa.

Artykuł 54.

Ustanowienie odległości.

Przy wzajemném oddawaniu przesyłek poczty wozowéj portoryum według odległości pomiędzy granicami pocztowemi i miejscami odejścia resp. przeznaczenia się obrachuje.

Artykuł 55.

Punkta wymiany.

Pomiędzy każdemi dwuma sąsiedniemi obwodami pocztowemi za oddanie przesyłek liczba potrzebie odpowiadająca punktów wymiany się ustanawia.

Artykuł 56.

Na otaxowanie przesyłek poczty wozowéj punkta graniczne umówione będą, aż do których i od których wzajemne obrachowanie i pobieranie portoryi nastąpi.

Artykuł 57.

Jeżeli linie transzportowe administracyi pocztowéj przez w pośrodku położone terytoryum innéj administracyi pocztowéj przerwane zostaną, natenczas odległości pojedyncze wypośrodkowane każdego obwodu do kupy rachowane zostaną.

Artikel 58.

Porto für Transitsendungen.

Zur Berechnung des Porto für Transitsendungen ist bei mehreren Transitlinien die Meilenzahl auf Durchschnittsentfernungen zurückzuführen.

Artikel 59.

Für jede Fahrpostsendung wird ein Gewichtporto berechnet, ein Werthporto jedoch nur dann erhoben, wenn auf der Sendung ein Werth deklarirt ist.

Artikel 60.

Fahrpost-Tarif.

Als Minimum des Gewichtporto wird für jede Taxirungsstrecke bis

10 Meilen 3 Kreuzer oder 1 Sgr.
über 10 bis 20 „ 6 „ „ 2 „
und über 20 „ 9 „ „ 3 „

angenommen.

Für alle Sendungen, für welche sich durch Anwendung des Tarifs nach dem Gewichte ein höheres Porto ergiebt, soll erhoben werden:

für jedes Pfund auf je fünf Meilen ½ Kreuzer Konv.-Münze oder zwei Silberpfennige, oder der entsprechende Betrag in der Landesmünze.

Ueberschießende Lothe über die Pfunde werden gleich Einem Pfunde gerechnet.

Für Werthsendungen soll erhoben werden:

bis zur Entfernung von funzig Meilen

für jede Hundert Gulden zwei Kreuzer, und für jede Hundert Thaler Ein Silbergroschen,

über 50 Meilen

für jede Hundert Gulden vier Kreuzer und für jede Hundert Thaler zwei Silbergroschen,

mit der Maaßgabe, daß für geringere Summen als Hundert der Betrag für das volle Hundert erhoben werden soll.

Artykuł 58.

Portoryum za przesyłki przechodowe.

Celem obrachowania portoryi za przesyłki przechodowe przy kilku liniach przechodowych liczba mil na odległości przecięciowe ma być redukowaną.

Artykuł 59.

Za każdą przesyłkę poczty wozowéj obrachuje się portoryum wagi. Portoryum wartości jednakowoż tylko natenczas się pobiera, jeżeli na przesyłce wartość jest deklarowaną.

Artykuł 60.

Taryfa poczty wozowéj.

Jako minimum portoryi od wagi za każdą przestrzeń taxowania aż do

10 mil 3 krajcary albo 1 sgr.
przeszło 10 aż do 20 » 6 » » 2 »
a przeszło 20 » 9 » » 3 »

się przyimują.

Za wszystkie przesyłki, za które przez zastósowanie taryfy według wagi wyższe portoryum się okaże, ma się pobierać:

od każdego funtu za każde pięć mil ½ krajcara konw. monety albo dwa srebrne fenygi, albo odpowiednia kwota w monecie krajowéj.

Przewyższające łóty nad funty rachują się zarówno funtowi.

Za przesyłki wartości ma się pobierać:

aż do odległości 50 mil

za każde sto złotych dwa krajcary i za każde sto talarów jeden srebrny grosz,

przeszło 50 mil

za każde sto złotych cztery krajcary i za każde sto talarów dwa srebrne grosze,

z tą modyfikacyą, iż za mniejsze sumy od stu kwota za pełne sto się ma pobierać.

Ueber die der Austaxirung und Abrechnung bei der Fahrpost zu Grunde zu legende Währung verständigen sich die Nachbarstaaten.

Względem stopy menniczéj, która przy otaxowaniu i porachowaniu przy poczcie wozowéj za zasadę ma służyć, porozumienie Państw sąsiednich nastąpi.

Artikel 61.

Werthdeklaration.

Die Werthdeklaration hat in jedem einzelnen Vereinsbezirke nach der in demselben bestehenden Silberwährung zu erfolgen, und die Taxe ist demgemäß entweder nach dem in Gulden oder nach dem in Thalern angegebenen Werthe zu bemessen. Besteht eine Geldsendung aus fremden, das ist, im Postbezirke der Aufgabe nicht allgemein als Landeswährung geltenden Geldsorten, so hat der Aufgeber, und aushülfsweise der annehmende Postbeamte die Reduktion vorzunehmen.

Bei Werthsendungen vom Auslande erfolgt die Reduktion in die landesübliche Silberwährung durch die Eingangs-Grenzpostanstalt.

Artykuł 61.

Deklaracya wartości.

Deklaracya wartości w każdym pojedynczym obwodzie związkowym według istnącéj w takowym stopy menniczéj srebra ma nastąpić, a taxa w téj mierze albo według podanéj w złotych albo w talarach wartości ma być ustanowioną. Jeżeli przesełka pieniężna z cudzych, to jest w obwodzie pocztowym oddania nie powszechnie jako stopa krajowa ważność mających pieniędzy się składa, natenczas odsełający, a celem pomocy przyimujący urzędnik pocztowy redukcyą przedsięweźmie.

Przy przesełkach wartości ze zagranicy następuje redukcya na zwyczajną w kraju stopę menniczą srebra przez wchodową posadę pocztową na granicy.

Artikel 62.

Garantie.

Dem Absender bleibt es freigestellt, die Grenzen der verlangten Gewähr durch die Erklärung des Werthes nach eigenem Ermessen zu bestimmen. In Beschädigungs- und Verlustfällen wird die Entschädigung nach Maaßgabe des deklarirten Werthes geleistet, mit alleiniger Ausnahme des durch Krieg oder unabwendbare Folgen von Naturereignissen herbeigeführten Schadens. Der absendenden Postanstalt gegenüber haben die anderen Postverwaltungen nur die in der Landeswährung angegebene, oder darauf reduzirte Summe zu vertreten. Auch bei Sendungen, für welche ein bestimmter Werth nicht angegeben ist, wird Gewähr geleistet; dieselbe erstreckt sich jedoch nur bis zum Belaufe von zehn Silbergroschen oder dreißig Kreuzern für jedes Pfund der Sendung oder den

Artykuł 62.

Gwarancya.

Odsełającemu jest wolno, granice żądanéj gwarancyi przez deklarowanie wartości według własnego zdania oznaczyć. W przypadkach uszkodzenia i straty wynagrodzenie w miarę deklarowanéj wartości się uiszcza, z jedynym wyjątkiem szkody wynikłéj przez wojnę albo nieodwrotne skutki wydarzeń natury. Naprzeciw odsełającéj posadzie pocztowéj inne urzędy pocztowe tylko w stopie krajowéj wyszczególnioną albo na takową redukowaną sumę zastępować mają. Również przy przesełkach, za które pewna wartość nie jest podaną, gwarancya się udziela; takowa dochodzi jednakowoż tylko aż do ilości dziesięć srebrnych groszy albo trzydziestu krajcarów za każdy funt przesyłki albo część funtu i przy zachodzących

Theil eines Pfundes, und kann bei vorkommenden bloßen Beschädigungen innerhalb dieser Grenze nur bis zum Belaufe des wirklich erlittenen Schadens in Anspruch genommen werden.

Die Beibringung einer Empfangsbescheinigung von dem Adressaten ist bei Fahrpoststücken unzulässig.

Den Parteien gegenüber liegt die Ersatzpflicht der Postverwaltung ob, welcher das Postamt der Aufgabe untersteht.

Der Ersatz kann gegenüber der Postanstalt nur innerhalb eines halben Jahres, vom Tage der Aufgabe an gerechnet, beansprucht werden.

Der den Ersatz leistenden Anstalt bleibt es überlassen, eintretenden Falles den Regreß an diejenige Verwaltung zu nehmen, in deren Bezirke der Verlust oder die Beschädigung entstanden ist. Es gilt hierfür bis zur Führung des Gegenbeweises diejenige Postanstalt, welche die Sendung von der vorhergehenden Postanstalt unbeanstandet übernommen hat, und weder die Ablieferung an den Adressaten, noch auch in den betreffenden Fällen die unbeanstandete Ueberlieferung an die nachfolgende Vereinspostanstalt nachzuweisen vermag.

Die vorstehenden Bestimmungen finden Anwendung auf alle zwischen zwei Vereinspostbezirken gewechselten Fahrpostsendungen, ohne Unterschied, ob der Verlust im Postbezirke der Aufgabe, oder im Bezirke einer anderen Postanstalt stattgefunden hat, und ohne Rücksicht darauf, ob in den betreffenden Bezirken für die innerhalb derselben gewechselten Sendungen abweichende Vorschriften bestehen.

Artikel 63.

Nachnahmen.

Bei jeder Vereinspostanstalt können auf jede andere Vereinspostanstalt Beträge bis zur Höhe von 50 Thalern oder 75 Fl. (87½ Fl. Rh. W.) nachgenommen werden.

uszkodzeniach wśród tejże granicy, tylko aż do ilości istotnie poniesionéj szkody dochodzoną być może.

Przytoczenie rewersu odebrania od adresata przy objektach poczty wozowéj nie jest dozwoloném.

Naprzeciw stronom obowiązek do wynagrodzenia należy do administracyi pocztowéj, pod którą urząd pocztowy oddania się znajduje.

Wynagrodzenie naprzeciw posadzie pocztowéj tylko w przeciągu pół roku, od dnia oddania rachując, dochodzoném być może.

Posadzie, która wynagrodzenie udziela, pozostawia się, w zachodzącym razie regresu poszukiwać u téj administracyi, w któréj obwodzie strata albo uszkodzenie wynikły. Aż do udowodnienia przeciwnego uważa się ta posada pocztowa, która przesełkę od uprzedniéj posady pocztowéj bez wzmianki przyjęła i ani oddania adresatowi ani w dotyczących przypadkach oddania bez wzmianki do następującéj posady pocztowéj związkowéj udowodnić nie może.

Powyższe postanowienia znajdują zastósowanie do wszystkich między dwoma obwodami pocztowemi związku wymienionych przesyłek poczty wozowéj, bez różnicy czy utrata w obwodzie pocztowym podania czy w obwodzie innéj posady pocztowéj nastąpiła, i bez względu na to, czy w dotyczących obwodach względem przesyłek wśród takowych wymienionych zbaczające przepisy istnieją.

Artykuł 63.

Zaliczki.

Przy każdéj posadzie pocztowéj związku na każdą inną posadę pocztową związku kwoty aż do 50 talarów albo 75 zł. (87½ zł. reńsk. stop.) jako awans pobierane być mogą.

Denjenigen Sendungen, auf welchen eine Nachnahme haftet, sind Rückscheine beizugeben. Die Auszahlung des Betrages am Orte der Aufgabe darf nicht eher erfolgen, als bis der Rückschein mit der Bemerkung, daß die Einlösung erfolgt sei, zurückgekommen ist.

Länger als vierzehn Tage dürfen Nachnahmesendungen nicht uneingelöst aufbewahrt werden. Nach Ablauf dieses Termins sind die nicht eingelösten Sendungen nach dem Aufgabeorte zurück zu befördern.

Für Nachnahmesendungen wird, außer dem gewöhnlichen Porto, zu Gunsten der vorschußleistenden Postanstalt eine Gebühr von einem Silbergroschen oder drei Kreuzern als Minimum, sonst aber von der nachgenommenen Summe für jeden Thaler oder Theil eines Thalers $\frac{1}{2}$ Silbergroschen und für jeden Gulden oder Theil eines Guldens ein Kreuzer erhoben. Eine Vorausbezahlung des Porto und der Gebühr ist nicht nothwendig.

Bei Retoursendungen wird die Gebühr für die Rücksendung nicht noch einmal angesetzt. Die Nachnahmebeträge und die Gebühren dafür werden bei der Expedition wie Anrechnungen von fremdem Porto behandelt. Sendungen, auf denen Nachnahme haftet, sind ausschließlich mit der Fahrpost zu befördern, mit Ausnahme der Fälle, wo Vereinspostanstalten ohne Fahrpostexpedition bestehen. Wenn die Sendungen in einem Briefe bestehen, werden dieselben mit der Minimaltaxe der Fahrpost belegt.

Takim przesyłkom, na których zaliczka ciąży, rewersa odwrotne dodane być mają. Wypłata kwoty w miejscu oddania nie ma prędzéj nastąpić, aż dopóki rewers odwrotny z nadmienieniem, iż wykupienie nastąpiło, nie powrócił.

Dłużéj jak czternaście dni nie wolno przesyłek ze zaliczką nie wykupionych przechować. Po upływie tego terminu nie wykupione przesyłki do miejsca oddania napowrót odesłane być mają.

Za przesyłki ze zaliczką prócz zwyczajnego portoryum, na korzyść zaliczkę dającéj posady pocztowéj należytość jednego srebrnego grosza albo trzech krajcarów jako minimum, zresztą od sumy zaliczonéj od każdego talara albo części talara $\frac{1}{2}$ srebrnego grosza i od każdego złotego albo części złotego jeden krajcar się pobiera. Awansowanie portoryi i należytości nie jest potrzebném.

Przy przesyłkach odwrotnych należytość za zwrócenie jeszcze raz rachowaną nie będzie. Kwoty zaliczone i należytości za takowe przy expedycyi jako porachowania cudzego portoryum uważane będą. Przesyłki, na których zaliczki ciążą, wyłącznie pocztą wozową przesełane być mają, wyjąwszy te przypadki, jeżeli posady pocztowe związku bez expedycyi poczty wozowéj istnieją. Jeżeli przesyłki są listami, natenczas takowe taxą minimalną poczty wozowéj obłożone będą.

Artikel 64.

Baare Einzahlungen.

Bei jeder Vereinspostanstalt können Beträge bis zur Höhe von zehn Thalern oder 15 Fl. ($17\frac{1}{2}$ Fl. Rh. W.) zur Wiederauszahlung an einen bestimmten, innerhalb des Vereinsgebietes wohnenden Empfänger eingezahlt werden. Jeder Einzahlung muß ein Brief oder eine Adresse beigegeben sein, welche den Empfänger genau bezeichnet.

Artykuł 64.

Wpłacenie w gotowiźnie.

Przy każdéj posadzie pocztowéj związku kwoty aż do 10 talarów albo 15 zł. ($17\frac{1}{2}$ zł. reńsk. st.) celem wypłacania do pewnego w terytoryum związku mieszkającego odbiercy wpłacone być mogą. Do każdéj wpłaty list albo adres dodanym być musi, które odbierającego dokładnie oznaczają.

Die Auszahlung erfolgt sofort nach dem Eingange des Briefes oder der Adresse bei der Postanstalt des Bestimmungsortes. Stehen jedoch die erforderlichen Geldmittel dieser Postanstalt augenblicklich nicht zur Verfügung, so kann die Auszahlung erst verlangt werden, nachdem die Beschaffung der Mittel erfolgt ist.

Das Porto und die Gebühr können bei dergleichen Sendungen vorausbezahlt, oder deren Zahlung kann den Adressaten überlassen werden.

Die Beförderung erfolgt mit der Fahrpost, mit Ausnahme der Fälle, wo Vereinspostanstalten ohne Fahrpostexpedition bestehen. An Porto wird dafür das Minimalfahrpostporto entrichtet. Außerdem wird für dergleichen Baarzahlungen an Gebühren erhoben: als Minimum ein Silbergroschen oder drei Kreuzer, sonst aber von der eingezahlten Summe für jeden Thaler oder Theil eines Thalers $\frac{1}{4}$ Sgr. und für jeden Gulden oder Theil eines Guldens $\frac{1}{2}$ Kreuzer.

Die Gebühr bezieht diejenige Postanstalt, welche die Zahlung leistet.

Die Vergütung der Baarzahlung erfolgt, wie die Vergütung von Weiterfranko.

Bei Retoursendungen findet die Erhebung des Porto und der Gebühr für den Rückweg nicht statt.

Artikel 65.

Allgemeine Bestimmungen.

Wenn mehrere Packete zu Einer Adresse gehören, so wird für jedes einzelne Stück der Sendung die Gewichts- und die Werthstaxe selbstständig berechnet.

Artikel 66.

Adreßbriefe zu Fahrpostsendungen sollen in der Regel das Gewicht eines einfachen Briefes nicht übersteigen, und werden in diesem Falle nicht mit

Wypłata nastąpi natychmiast po przybyciu listu albo adresu przy posadzie pocztowéj miejsca przeznaczenia. Jeżeli jednakowoż posada pocztowa potrzebnych środków pieniężnych w momencie nie ma do dyspozycyi, natenczas wypłata dopiero po obmyśleniu środków żądaną być może.

Portoryum i należytość przy takich przesełkach naprzód albo też przez adresatów zapłacone być mogą.

Załatwienie nastąpi pocztą wozową, wyjąwszy przypadki, gdzie pocztowe posady związkowe bez expedycyi poczty wozowéj istnieją. Jako portoryum za to minimalne portoryum poczty wozowéj się opłaca. Prócz tego za takie zapłaty w gotowiźnie jako należytość się pobiera: jako minimum jeden srebrny grosz albo trzy krajcary, w innym razie od wpłaconéj sumy za każdy talar albo część talara $\frac{1}{4}$ sgr. i za każdy złoty albo za każdą część złotego $\frac{1}{2}$ kr.

Należytość pobiera ta posada pocztowa, która zapłatę uiszcza.

Wynagrodzenie zapłaty w gotowiźnie nastąpi, jak wynagrodzenie dalszego franko.

Przy przesyłkach odwrotnych pobieranie portoryi i należytości za napowrót nie ma miejsca.

Artykuł 65.

Ogólne postanowienia.

Jeżeli kilka pakietów do jednego adresu należy, natenczas od każdego pojedynczego objektu przesyłki taxa wagi i wartości samodzielnie się rachuje.

Artykuł 66.

Listy adresowe do przesyłek poczty wozowéj zazwyczaj wagi pojedynczego listu przechodzić nie mają i w tym razie z portoryum

Porto belegt. Kommt ausnahmsweise ein schwererer Adreßbrief vor, so ist derselbe wie ein besonderes Frachtstück anzusehen, und der Minimalfrachttaxe zu unterziehen.

Artikel 67.

Es ist freigestellt, die Sendungen entweder unfrankirt aufzugeben, oder vollständig bis zum Bestimmungsorte zu frankiren.

Artikel 68.

Erhebungen an Schein- und sonstigen Nebengebühren sollen da, wo sie bestehen, über die dermaligen Sätze nicht erhöht und neue dergleichen nicht eingeführt werden.

Artikel 69.

Der Portobezug berechnet sich nach vorstehenden Tarifbestimmungen für die Transportstrecke einer jeden einzelnen Verwaltnng besonders.

Artikel 70.

Zurückgehende und weiter gehende Sendungen unterliegen den Gebühren nach der auf dem Hinwege und auf dem Rückwege zurückzulegenden Transportstrecke.

Artikel 71.

In Bezug auf die Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Auf- und Abgabe gelten die in jedem Vereinsbezirke bestehenden Verordnungen.

Keine Vereinspostanstalt darf dergleichen Sendungen, welche ihr von einer andern Vereinspostanstalt zugeführt werden, aus dem Grunde zurückweisen, weil die Vorschriften hinsichtlich der Annahme und Verpackung in dem Bezirke der empfangenden Postanstalt verschieden sind von denjenigen bei der absendenden Postanstalt.

obłożone nie będą. Jeżeli wyjątkowo cięższy list adresowy przybędzie, natenczas takowy za osobny objekt fraktowy ma być uważanym i minimalnéj taxie fraktowéj ulega.

Artykuł 67.

Wolno przesyłki albo niefrankowane oddać albo zupełnie aż do miejsca przeznaczenia frankować.

Artykuł 68.

Pobieranie rewersowych i innych pobocznych należytości tam, gdzie istnieją, ani nad teraźniejsze pozycye podwyższone ani na nowo zaprowadzone być nie mają.

Artykuł 69.

Pobieranie portoryi obrachowaném będzie według powyższych postanowień taryfowych za przestrzeń transportową każdéj pojedynczéj administracyi zosobna.

Artykuł 70.

Napowrót i daléj idące przesyłki ulegają należytościom według przestrzeni transportowéj tam i napowrót.

Artykuł 71.

Co do expedycyi przesyłek poczty wozowéj przy oddaniu i wręczeniu w każdym obwodzie związkowym istnące postanowienia mają ważność.

Żadna posada pocztowa związku przyjęcia takich przesyłek, które jéj od innéj posady pocztowéj związku doprowadzone zostaną, z tego powodu odmówić nie może, że przepisy co do przyjęcia i zapakowania w obwodzie odbierającéj posady pocztowéj się różnią od przepisów odsełającéj posady pocztowéj.

In Absicht auf die Bezeichnung und Registrirung der Fahrpostsendungen werden folgende Vorschriften in den sämmtlichen Vereinsbezirken baldthunlichst erlassen werden.

Jede Fahrpostsendung, welche aus einem Vereinsbezirke nach einem andern gesendet wird, muß bei der Postanstalt am Aufgabeort mit dem Namen dieses Aufgabeortes und mit der Nummer deutlich bezeichnet werden, unter der die Sendung in ein Annahmeregister (Aufgabeprotokoll) verzeichnet wurde. Der Name des Aufgabeortes und die eben erwähnte Nummer sind als Merkmale der Sendung während ihres ganzen Transportes durch das Vereinsgebiet unverändert beizubehalten, und haben in allen Karten zu erscheinen, in welche die Sendungen im Laufe dieser Beförderung eingetragen sind.

Der Name des Aufgabeortes muß auf den Frachtstücken mittelst Aufklebung eines Zettels, worauf dieser Name gedruckt ist, auf den Geldbriefen und Adreßbriefen aber mittelst Abdruck eines Stempels angebracht werden. Die Nummer ist auf allen Fahrpostsendungen, und auch auf den dazu gehörigen Adreßbriefen, mittelst gedruckter Zettel anzubringen.

Co do oznaczenia i registrowania przesyłek poczty wozowéj następujące przepisy w ogólnych obwodach związkowych, o ile może, w krótce wydane zostaną.

Każda przesyłka poczty wozowéj, która z jednego obwodu związku do drugiego się poseła, przy posadzie pocztowéj w miejscu oddania z nazwiskiem miejsca oddania i z numerem wyraźnie ma być oznaczoną, pod którym przesyłka w rejestrze przyjęcia (protokuł oddania) zapisaną została. Nazwisko miejsca oddania i wymieniony numer jako oznaki przesyłki podczas całego transzportu przez obwód związkowy niezmiennie przytrzymane i we wszystkich kartach zapisane być mają, w których przesyłki w biegu tegoż załatwienia są zapisane.

Nazwisko miejsca oddania na objektach fraktowych za pomocą przyklejonéj cedułki, na któréj nazwisko to jest wydrukowaném, a na listach pieniężnych i listach adresowych za pomocą wydrukowanego stemplu ma być umieszczoném. Numer na wszystkich przesełkach poczty wozowéj i również na listach adresowych doń należących, za pomocą drukowanych cedułek umieszczonym być musi.

Artikel 72.

Alle Geld- und sonstige Fahrpostsendungen, welche zwischen Vereinspostbehörden und Postanstalten unter einander im dienstlichen Verkehre vorkommen, mit dem Dienstsiegel der absendenden Behörde oder Anstalt verschlossen, und nach ihrer dienstlichen Eigenschaft bezeichnet sind, werden allseitig portofrei behandelt.

Artykuł 72.

Wszystkie pieniężne i inne przesyłki poczty wozowéj, które między władzami pocztowemi związku i posadami pocztowemi między sobą w obrocie służbowym zachodzą, z pieczęcią służbową odsełającéj władzy albo posady są zamknięte i według służbowego przymiotu są oznaczone, wszechstronnie wolne od portoryi expedyowane zostaną.

Artikel 73.

Bei umfangreichem Fahrposttransitverkehre wird man sich über thunlichste Einführung von Transitkarten verständigen.

Artykuł 73.

Przy obszernym obrocie przechodowym poczty wozowéj porozumienie względem zaprowadzenia kart przechodowych, ile może nastąpi.

Schiedsrichterliche Entscheidung.

Artikel 74.

Sollten über die Anwendung einer Bestimmung des Vereinsvertrags Irrungen entstehen, welche sich nicht durch gegenseitige Verständigung ausgleichen, so soll darüber eine schiedsgerichtliche Entscheidung, welcher sich die sämmtlichen Postverwaltungen zum Voraus unterwerfen, in der Weise herbeigeführt werden, daß in dem einzelnen Falle jede Partei eine unbetheiligte Postadministration aus dem Vereine zum Schiedsrichteramte wählt und diese beiden Schiedsrichter sodann eine dritte unbetheiligte Vereins-Postverwaltung sich zugesellen. Falls die beiden Schiedsrichter über die ihnen zuzugesellende Verwaltung sich nicht vereinigen können, so hat jeder derselben dafür einen Kandidaten aufzustellen, und zwischen diesen das Loos zu entscheiden.

Polubowna decyzya.

Artykuł 74.

Jeżeli względem zastósowania przepisu jakiego umowy związkowéj omyłki wynikną, które przez wzajemne porozumienie wyrównanemi nie zostaną, natenczas decyzya polubowna, którą wszystkie administracye pocztowe naprzód uznawają, w téj mierze ma być uskutecznioną, iż w pojedynczym przypadku każda strona administracyą pocztową, nie mającą żadnego udziału, ze związku na urząd polubowny obierze, i te dwa sądy polubowne potém trzecią żadnego udziału nie mającą administracyą pocztową związku sobie przydają. Jeżeli te dwa sądy polubowne względem administracyi dodać sobie mającéj pojednać się nie mogą, natenczas każdy stawi kandydata, pomiędzy którymi stanowi los.

Ausbildung des Vereins.

Artikel 75.

Die weitere Ausbildung des Vereins und Einführung allgemeiner Verbesserungen, Gleichheit der Gesetzgebung und der Reglements ist dem zeitweisen Zusammentritte einer Deutschen Postkonferenz vorbehalten.

Diese Konferenz wird aus Bevollmächtigten aller Postverwaltungen gebildet, welche Mitglieder des Deutsch-Oesterreichischen Postvereines sind.

Jede der gedachten Postverwaltungen hat das Recht, zur Postkonferenz einen eigenen Bevollmächtigten abzuordnen, oder den Bevollmächtigten einer anderen Verwaltung zur Wahrnehmung ihrer Interessen zu substituiren.

Wykształcenie związku.

Artykuł 75.

Dalsze wykształcenie związku i zaprowadzenie powszechnych polepszeń, równości prawodawstwa i regulaminów zastrzega się czasowemu zgromadzeniu Niemieckiéj konferencyi pocztowéj.

Konferencya ta z pełnomocników wszystkich administracyi pocztowych się utworzy, które są członkami Niemiecko-Austryackiego związku pocztowego.

Każda rzeczonych administracyi pocztowych ma prawo na konferencyą pocztową własnego pełnomocnika delegować, albo pełnomocnika innéj administracyi celem przestrzegania swych interesów substytuować.

Stimmen-Einhelligkeit unter Vorbehalt der höheren Ratifikation erfordern alle Beschlüsse, welche zum Gegenstande haben:

1) die Dauer und den Umfang des Vereins,
2) eine Veränderung des Vereinstarifs, und was dahin gehört, insbesondere auch der Transit- und sonstigen Gebühren,
3) den Bezug und die Theilung des Porto,
4) die direkte Einwirkung des Vereins auf die interne Postgesetzgebung der einzelnen Vereinsgebiete,
5) die Portofreiheiten,
6) die getroffenen Verabredungen über die Verhältnisse mit fremden Ländern, und
7) die schiedsrichterliche Entscheidung über die bei Anwendung einer Bestimmung des Vereinsvertrages entstandenen Irrungen.

In allen minder wichtigen Fällen ist die höhere Ratifikation nicht erforderlich, wenn drei Viertheile der Stimmen sich für den Antrag ausgesprochen haben. Gegenstände reglementarischer Natur bedürfen zum Zweck ihrer Annahme und Ausführung lediglich der absoluten Stimmenmehrheit.

Bei Beschlüssen nach Stimmenmehrheit steht nur den anwesenden Abgeordneten eine Stimme zu, und findet eine Uebertragung der Stimme nicht statt.

Zgodność głosów pod zastrzeżeniem wyższéj ratyfikacyi jest potrzebną do wszystkich uchwał, które za przedmiot mają:

1) trwanie i objętość związku,
2) zmianę taryfy związkowéj i co doń należy, w szczególności także należytości przechodowych i innych;
3) pobieranie i podział portoryi,
4) bezpośredni wpływ związku na interne prawodawstwo pocztowe pojedynczych obwodów związkowych,
5) wolności od portoryum,
6) umowy względem stosunków z cudzemi krajami i
7) polubowną decyzyą względem omyłek wynikłych przy zastósowaniu postanowienia jakiego umowy związkowéj.

We wszystkich mniéj ważnych przypadkach wyższa ratyfikacya nie jest potrzebną, jeżeli trzy czwarte części głosów są za wnioskiem. Przy przedmiotach regulaminowych celem przyjęcia i wykonania absolutna większość głosów jest potrzebną.

Przy uchwałach według większości głosów tylko przytomnym deputowanym głos jeden służy, a przeniesienie głosu nie ma miejsca.

Ratifikation und Dauer des Vertrags.

Artikel 76.

Die Ratifikationen der gegenwärtigen Vereinbarung werden bis Ende Februar 1852. erfolgen.

Die Vereinbarung tritt mit dem 1. April 1852. ins Leben. Dieselbe bleibt bis zum Schlusse des Jahres 1860. und von da ab ferner unter Vorbehalt einjähriger Kündigung in Kraft.

Berlin, den 5. Dezember 1851.

Ratyfikacya i trwanie umowy.

Artykuł 76.

Ratyfikacye niniejszéj umowy nastąpią aż do końca miesiąca Lutego 1852.

Umowa nabiera mocy zobowięzującéj z dniem 1. Kwietnia 1852. Takowa pozostaje w mocy aż do końca roku 1860. i daléj pod zastrzeżeniem jednorocznego wypowiedzenia.

Berlin, dnia 5. Grudnia 1851.

Für Oesterreich:

(L. S.) Max Löwenthal.

Für Preußen:

(L. S.) Heinrich Schmückert.
(L. S.) Carl Adolph Metzner.

Für Bayern:

(L. S.) Joseph Baumann.

Für Sachsen:

(L. S.) Bruno v. Schimpff.

Für Hannover:

(L. S.) Heinrich August Friedrich Friesland.

Für Württemberg:

(L. S.) Theodor Kapp.

Für Baden:

(L. S.) Ernst Philipp Freiherr v. Reitzenstein.

Für Holstein:

(L. S.) Hans Wilhelm Ahlmann, Dr.

Für Luxemburg:

(L. S.) Johann Ulveling.

Für Braunschweig:

(L. S.) Friedrich Carl August Ribbentrop.

Für Mecklenburg-Schwerin:

(L. S.) Friedrich v. Pritzbuer.

Für Mecklenburg-Strelitz:

(L. S.) Friedrich Wilhelm Boccius.

Za Austryą:

(L. S.) Max Loewenthal.

Za Prusy:

(L. S.) Henryk Schmückert.
(L. S.) Karól Adolf Metzner.

Za Bawaryą:

(L. S.) Józef Baumann.

Za Saxonią:

(L. S.) Bruno Schimpff.

Za Hanower:

(L. S.) Henryk August Fryderyk Friesland.

Za Wuertembergią:

(L. S.) Theodor Kapp.

Za Badenią:

(L. S.) Ernest Filip Baron Reitzenstein.

Za Holsztyn:

(L. S.) Jan Wilhelm Ahlmann, Dr.

Za Luxemburg:

(L. S.) Jan Ulveling.

Za Brunświk:

(L. S.) Fryderyk Karól August Ribbentrop.

Za Meklenburg-Schwerin:

(L. S.) Fryderyk Pritzbuer.

Za Meklenburg-Strelitz:

(L. S.) Fryderyk Wilhelm Boccius.

Für Oldenburg:

(L. S.) Heinrich August Friedrich Friesland, vi substitutionis.

Für Lübeck:

(L. S.) Theodor Curtius, Dr.

Für Bremen:

(L. S.) Arnold Duckwitz.

Für Hamburg:

(L. S.) Carl Gustav Hencke.

Für das Thurn und Taxissche Postgebiet:

(L. S.) Albert Carl Müller.

Za Oldenburg:

(L. S.) Henryk August Fryderyk Friesland, vi substitutionis.

Za Lubekę:

(L. S.) Teodor Curtius, Dr.

Za Bremen:

(L. S.) Arnold Duckwitz.

Za Hamburg:

(L. S.) Karól Gustaf Hencke.

Za obwód pocztowy Thurn i Taxiski:

(L. S.) Wojciech Karól Müller.

Vorstehender Vertrag wird, nachdem derselbe ratifizirt worden, hierdurch mit dem Bemerken zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß derselbe erst mit dem 1. Juli 1852. zur Ausführung gelangt.

Berlin, den 14. Juni 1852.

Der Minister-Präsident und Minister der auswärtigen Angelegenheiten.	Der Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.
v. Manteuffel.	v. d. Heydt.

Niniejsza umowa po ratyfikacyi niniejszém z tém nadmienieniem do publicznéj wiadomości podaną będzie, iż takowa dopiero z dniem 1. Lipca 1852. wykonaną zostanie.

Berlin, dnia 14. Czerwca 1852.

Prezydent Ministerstwa i Minister spraw zagranicznych.	Minister handlu, przemysłu i robót publicznych.
Manteuffel.	von der Heydt.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei.
(Rudolph Decker.)

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni.
(Rudolf Decker.)